

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS

TEMA:

***EL ÉXODO RURAL DE LOS DESHEREDADOS CHALATECOS
EN SAN JOSÉ LAS FLORES Y SUS TESTIMONIOS ORALES.
REFLEJO DE SU DEAMBULAR EN LA NOVELA "DOLOR DE
PATRIA" DE RUTILIO QUEZADA***

ENSAYO FINAL ELABORADO POR:

MARÍA DOLORES RECINOS

Carné RR99036

PARA OPTAR AL GRADO DE LICENCIADA EN LETRAS

DOCENTE DIRECTOR:

Ms. **LIC. RAFAEL ANTONIO LARA VALLE**

COORDINADOR GENERAL DEL PROCESO DE GRADO:

LIC. LUIS MELGAR BRIZUELA

CIUDAD UNIVERSITARIA NOVIEMBRE DE 2004.

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

AUTORIDADES CENTRALES

RECTORA

DRA. MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ

VICE-RECTOR ACADÉMICO

ING. JOAQUÍN ORLANDO MACHUCA

VICE-RECTORA ACADÉMICA

DRA. CARMEN DE RIVAS

SECRETARIA GENERAL

LIC. ALICIA MARGARITA RIVAS DE RECINOS

JURADO DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN

Ms. D LIC. RAFAEL ANTONIO LARA VALLE

Ms. C LIC. HÉCTOR DANIEL CARBALLO

Ms. LIC. CARLOS LARA MARTÍNEZ

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

AUTORIDADES DEL DEPARTAMENTO DE

L E T R A S

JEFE DE DEPARTAMENTO

LIC. RAFAEL OCHOA GÓMEZ

COORDINADOR DEL PROCESO DE GRADO

LIC. LUIS MELGAR BRIZUELA

DOCENTE DIRECTOR

Ms. LIC. RAFAEL LARA VALLE

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

AUTORIDADES DE LA FACULTAD

DECANA

LIC. ANA MARÍA GLOWER

VICE-DECANO

LIC. CARLOS ERNESTO DERAS

SECRETARIA

LIC. ORALIA ESTER ROMÁN DE RIVAS

Dedico este Ensayo a aquellas personas que de una u otra forma me han ayudado a cumplir este sueño.

A la **Santísima Trinidad** y a la **Virgen María** por darme perseverancia y fortaleza.

A mi madre **Cándida Recinos** por sus sacrificios y su amor.
A mi hermano **Roberto**.

A mis tías **Mercedes** y **Hermelinda**. A mis primos **Juan, Raúl** y **Joaquín** por creer en mí y apoyarme.

A mis abuelos **José** y **Mercedes** y a toda la familia **Recinos**.

A mis maestros y amigos.

INDICE

Introducción _____	i
Antecedentes Históricos. _____	1
1- Comienza el Éxodo. _____	9
1.1- De los Montes a San José Las Flores. _____	15
1.2- 26 Familias en la Lucha por Repoblar San José Las Flores. _____	18
1.3- Un Pueblo una Identidad. _____	20
2- Interpretación. La Teoría de la Liminaridad Sociocultural de Van Gennep. El caso de San José Las Flores, bajo el concepto de Drama Social de Víctor Turner. _____	24
2.1- La obra de Rutilio Quezada, bajo la Interpretación de la Teoría de Liminaridad Sociocultural. _____	29
2.2- conclusión. _____	31
3- Trascendiendo el texto: El Éxodo de los Desheredados Chalatecos, en la obra “Dolor de Patria” y el Testimonio de la Repoblación de San José Las Flores. _____	32
3.1- Contrastación de la Realidad del Campesino Chalateco en la Obra y el Testimonio. Aplicación de los Aspectos más Importantes del Análisis Narratológico de Helena Beristain. _____	33
3.1.1- La Influencia del Narrador en la Historia. _____	45
3.2- Conclusiones. _____	47
4- Conclusión General del Ensayo. _____	50
Anexos. _____	53
Bibliografía. _____	75

Introducción.

"El Éxodo Rural de los Desheredados Chalatecos en San José las Flores y sus Testimonios Orales. Reflejo de su Deambular en la Novela "Dolor de Patria" de Rutilio Quezada", es un ensayo que pretende destacar la memoria histórica nacional; pero de manera especial la memoria histórica del municipio de San José las Flores ubicado en el norteño departamento de Chalatenango, de igual forma contrastar la realidad del testimonio, con la realidad de la obra escrita es decir, como el autor interpreta la vida del campesino chalateco inmerso en las cortas de café. Hay una alusión muy especial al significado metafórico del éxodo del pueblo de Israel ¿Por qué?, los temas del éxodo se repiten en la actualidad; surgen líderes que luchan por la liberación de su gente. El camino es de muerte, de mucho dolor, la conquista de libertad o de cualquier otro ideal está marcado por el sacrificio. El éxodo del pueblo de Israel, es la fuente de la identidad judía; pero a nivel universal, el éxodo es fuente de inspiración para los oprimidos. Éxodo significa "salida"; es la salida de Egipto el país de la esclavitud hacia la tierra prometida. Hay muchas interpretaciones del éxodo bíblico; pero hay una que emerge del relato: liberación.

Los habitantes de San José las flores se identifican con la historia del éxodo y de ahí que el testimonio de la repoblación tiene un especial énfasis en este ensayo, porque este testimonio sintetiza el éxodo de estas personas, su lucha por conquistar una tierra que los liberara de la persecución y la represión del ejército, a pesar de una guerra que no tocaba a su fin. El 20 de Junio de 1986, es una fecha emblemática para esta comunidad el día de la repoblación.

También "Dolor de Patria", habla de otro éxodo chalateco, los personajes ficticios son la encarnación de los personajes reales que emigran para conquistar una mejor condición de vida, los chalatecos salen de su pobreza hacia Quezaltepeque, la tierra que les proveerá para luego volver a sus casas con nuevas esperanzas, a pesar de todo.

En definitiva, el presente ensayo es un recordar, algunos éxodos que han ocurrido en la historia de nuestro país:

- Abolición de los ejidos
- La guerra contra Honduras
- Las guindas durante la guerra
- El éxodo hacia otros países.

La interpretación del relato oral y escrito es vital, por lo cual se recurre a las teorías de la Liminalidad Sociocultural de Arnold Van Gennep y el Drama Social de Victor Turner, los cuales son importantes para una esquematización de la narración ya que permite ubicar los hechos más importantes de la historia narrada; de igual forma se retoma la parte más importante de análisis estructural de relato de Helena Beristain que también son importantes para conocer las visiones de mundo de los autores y así comprender mejor los mensajes que éstos pretenden dar.

Este ensayo, tiene sus raíces en la investigación realizada durante dos años en el municipio de San José Las Flores cuyo título es: **“Aproximación Semiótica, Lingüística y Literaria de los Testimonios de Guerra de los Habitantes de San José Las Flores departamento de Chalatenango”** en este se desarrolla con un poco más de amplitud el tema de la repoblación de este municipio y su relación con la obra de Rutilio Quezada.

Que este somero ensayo, sobre el éxodo del campesino Chalateco, sirva para que reflexionemos sobre nuestra propia liberación.

“... lo que echa leña al fuego

*de la guerra es el odio y la codicia, no las balas
y las ametralladoras. La codicia es su causa fundamental".*

*La Atalaya.
("Cambia la Cara de la Guerra")*

Antecedentes Históricos.

Una guerra no se construye de la noche a la mañana, existen condiciones de diversa índole que permiten que ésta se vaya gestando. Nuestro país, El Salvador, no queda al margen de condiciones: político, sociales y económicas, que precedieron a doce años de guerra civil.

Cuando llegan a estas tierras los conquistadores españoles encuentran una sociedad indígena rígidamente jerarquizada que dividía a la nobleza (señores, sacerdotes y comerciantes) y al pueblo (trabajadores y esclavos) El territorio estaba dividido en cacicazgos y este a su vez estaba dividido en calpullic.

Los nativos tenían una agricultura bien organizada, plantaban maíz, frijoles, ayote, etc. Y la vida religiosa influía en este proceso. Thomas Anderson comenta: *"ninguno era propietario de la tierra, los jefes locales de los pueblos distribuían periódicamente a cada familia lo que necesitaba para su subsistencia. Lo graneros públicos aseguraban que nadie le faltara el alimento, o por lo menos que todos se les repartía equitativamente"*¹ Esto no significa que vivían en un clima de total calma debieron existir conflictos, como en todo pueblo los cuales allanaron el camino de la conquista aunque el pueblo cuzcatleco fue visto por Don Pedro de Alvarado como un pueblo alzado en armas, tal como éste expresa en su carta de relación, recreada por Manlio Argueta en "Cuscatlán Donde Bate La Mar Del Sur": *"... partí a otro pueblo que se dice Acaxual, donde bate la mar del Sur en el... y los campos llenos de gente de guerra... con sus armas ofensivas y defensivas, en mitad de un llano... y llegando a esta ciudad de Cuxcaclan, halle, el pueblo alzado... (carta de relación de Pedro de Alvarado a Hernán Cortés el 27 de Julio de 1524)"*² .

¹ Anderson, Thomas P. La Guerra de los Desposeídos. El Salvador – Honduras 1969. UCA Editores, San Salvador, El Salvador, 1984, p.24

² Argueta, Manlio. Cuscatlán donde Bate la Mar del Sur. Editorial Guaymuras, Tegucigalpa, Honduras, 1986.

Pero este pueblo indómito fue sometido por la bota del conquistador español. Cuando Pedro de Alvarado llega a estas tierras en 1524, comienza un sistema de explotación, en el pasado quedan los reinos indígenas y su agricultura, las tierras conquistadas pasan a nuevas manos y ellos son convertidos en esclavos, forzados al pago de tributos a la corona española y a trabajar para los nuevos dueños; los beneficios ya no serían comunitarios, al menos no serían como antes, más bien los beneficios se inclinarían hacia un lado de la balanza, comienza así la polarización de la explotación que tiene como base la codicia, el afán de riqueza. Gerald Karush, dice al respecto: *"en esa época el país estaba bastante poblado, relativamente con aldeas agrícolas muy dispersas"*³. Como se ha mencionado, el panorama de las comunidades indígenas cambia, su agricultura era esencialmente de subsistencia, aunque también para el comercio; pero los extranjeros orientaron esta tendencia hacia fines más lucrativos *"el impacto principal de los españoles fue la organización de la agricultura en empresas comerciales encaminadas a la exportación, empezando con el cacao"*⁴ como en estas tierras los metales preciosos no era una fuente de riqueza se enfocó la codicia hacia la agricultura.

Surge un sistema de *la encomienda*, en donde el indio estaba en obligación de pagar al encomendero, por medio de los frutos de su trabajo, debían trabajar forzosamente, era una forma de explotación que los indígenas no podían violentar; pero la corona española fue puesta al tanto de esta situación ante todo por presiones, como fue el caso del padre De *Las Casas*, el sacerdote que defendió a los indígenas ante la corona; esto ocasionó que se diera modificaciones, pero que no serían radicales tan sólo se cubriría bajo otro ropaje, *el Sistema de Peones* en donde *"los indios eran inducidos a abandonar sus pueblos nativos y transferidos a la hacienda de sus patrones españoles donde se les daba una milpa o parcela para cultivar y una casita. En retribución, ellos trabajaban los campos que pertenecían a*

³ Karush, Gerald. *Tierra Población y Pobreza. Las Raíces de la Crisis Demográfica en El Salvador*, ECA, diciembre de 1977, p.901

⁴ *ibid.* P.901

*la hacienda*⁵, en estas condiciones parecía justo, pero realmente produjo mucha más marginación.

El concepto de hacienda extendió el concepto de propiedad privada ya que los indígenas poseían propiedades privadas pero limitadas, había tierras que le pertenecían a toda la comunidad. Como ya he explicado líneas atrás, la nueva organización agrícola fue creando condiciones para que el hacendado necesitara mayor cantidad de tierras. Inicialmente fue el cultivo de cacao el que produjo ganancias, con el tiempo este ya no fue rentable y el añil entro en el juego económico de la colonia, ya que era un colorante codiciado por los europeos; el procedimiento para la extracción de este tinte era difícil por lo cual muchos indígena morían. Según Hugo De Burgos: *"La hacienda de San José las Flores pertenecía a Don Juan Guardado, con una extensión de 14 caballerías cultivada del arbusto colorante "indigófera" a la cual los indígena llamaron "jiquilíte" de la que se extraía el añil. Toda la región de Chalatenango y otras del país estaban cubiertas del añil"*⁶

El añil, fuente de riqueza para los ricos hacendados, se convierte en el mortal enemigo de los explotados campesinos tal como lo manifiestan Manlio Argueta en la obra citada, donde retoma los sufrimientos de los que trabajan en la elaboración del tinte, refiriéndose a Catalina, uno de los personajes, dice: *"Catalina fue víctima del añil, muerta por falta de aire. Tras el parto, sus pulmones no soportaron el esfuerzo; minado por las emanaciones del añil. Por un lado, el procesamiento de la tinta ocasionaba intoxicación lenta; por otro, la concentración y monopolios para sus telas que antes habían sido de vivos colores... el añil enriquecía a los terratenientes y a los dueños de las fábricas de tela del mundo, al otro lado de la tierra. En mi, siento que se cagó el añil hijueputa, dice Eusebio"*⁷

La codicia de los españoles no tenía límite y poco importaba el desgaste de los suelos, como tampoco el desgaste físico del indígena. Los productores sobre todo los mayoristas crearon condiciones para la competencia por la tierra, dice Karush

⁵ op. cit. Karush p.901

⁶ de Burgos, Hugo. Chalatenango Historia Urbana, Editorial Dirección Nacional del Patrimonio Cultural, SS. El Salvador, DPI 2001, p.21

⁷ op. cit. Argueta

*"debido a que la mayor parte de las áreas apropiada para el cultivo del añil se encontraban ya ocupadas por aldeas indígenas, fueron o expropiados, creando así los comienzos de un sector rural agrario, sin tierras o absorbida como parte de una hacienda"*⁸ Podría decirse que éste es el principio del éxodo rural para el campesino salvadoreño, despojados de sus tierras se convierten en *"desheredados errantes"*. Ante los ojos de los hacendados la expropiación era legal, ya que esto ocasionaría mayores ingresos; aunque en realidad que fue forzosa y degradante porque era mucho más importante el interés económico.

Es así como nuestros antepasados indígenas inauguran un largo camino un éxodo rural, se les niega el derecho a la tierra *"convirtiéndose en su mayoría en trabajadores de subsistencia, colonos usurpadores, trabajadores migratorios"*⁹. Los hacendados eran una minoría que se convirtieron en una élite que acrecentaba su riqueza, con el despojo de una gran mayoría.

La llegada de la independencia no trajo ningún beneficio económico para los campesinos, el poder siguió en manos de la oligarquía, los poseedores de más tierra, eran también poseedores de más poder y esto implicaba mantener sumida en la pobreza a esa gran mayoría. La independencia sólo fue un rompimiento con las ataduras de la corona española que benefició a los que ostentaban el poder, los campesinos, debían seguir atados a sus intereses.

Con el tiempo, el añil fue perdiendo valor en el mercado internacional debía buscarse otro cultivo que supiera esta necesidad y apareció el café como tabla de salvación. Thomas Anderson comenta al respecto: *"El café fue introducido al país durante la época del rompimiento con España, comenzó su expansión rápidamente en 1860"*¹⁰ El café también necesitaba de grandes extensiones de tierra y según Anderson; las laderas de los volcanes y las colinas altas. Se necesitaba nuevas extensiones de tierra, de buena calidad para este cultivo y por tanto mano de obra barata. Manlio Argueta narra así en "Cuscatlán Donde Bate la Mar del Sur": *"Los propietarios habían emigrado hacia el sur, a la zona de los volcanes donde estaba*

⁸ op. cit. Karush. p. 901

⁹ ibid.

obteniendo auge el cultivo del café. Trescientos años antes, los cuzcatlecos fueron desalojados de sus tierras y, conminados a poblar los volcanes. Ya con el café, de nuevo hubo despojo, los terrateniente subieron a las zonas altas para sembrarlo; se dieron los decretos respectivos para obligar a los pobladores a que entregaran sus pequeñas propiedades a los nuevos empresarios del café... si querían parcelas que retornarán a Cabañas y a Chalatenango donde estaba quedando tierras desocupadas, o que se quedaran en los volcanes como meros recogedores de cosecha de café”¹¹.

El hilo conductor de la miseria campesina, estaba condicionado por las mejoras económicas de los poderosos. La economía del país estaba enraizada en la relación tierra y cultivos. Desde la conquista se sustentó la economía en la agricultura, el bien máspreciado de los indígenas campesinos les fue arrebatado y toda su energía debía producir riqueza para los otros. La agricultura ha sustentado la economía del país desde tiempo atrás; pero a costa del sufrimiento y la marginación del pobre.

Los dos tipos de tierra: *comunal* y *ejidal* fueron abolidas el 26 de Febrero de 1881 y en marzo de 1882 respectivamente, esto benefició a aquellos que tenían los medios para comprarlos los habitantes de estas tierras se vieron desprotegidos; Anderson dice: *"su tierra les fue quitada por ley o por fuerza y el fraude, surgieron así una nueva clase de propietarios de fincas, quienes se convirtieron en la élite del país"*¹² Rutilio Quezada, en su novela "Dolor de Patria" rememora los comunes y ejidos en la voz de Don Nemesio, un campesino chalateco: *"nosotros con mi tatita sembrábamos la tierra en los comunes que habían por el lado de chalate. Había comunes también por todos esos de Guazapa, Nejapa, Quezaltpeque y Opíco. Esas grandes planicies que se ven desde aquí arriba, eran tierras que le decían los comunes o tierra de los ejidos. Pero yo ya estaba bastante mancebo, fue cuando éste presidente Zaldívar, de un plumazo, quito los ejidos y declaró que los que tuvieran cómo cultivar la tierra, los que tuvieran dinero, la agarraran. Entonces se hizo la garduña y los pobrecitos nos quedamos sin tierras comunes y ni si quiera*

¹⁰ op. cit. Anderson p. 25

¹¹ op. cit. Argueta, p. 99

¹² op. cit. Anderson, p.25

donde vivir" ¹³ El deambular del campesino a raíz de estos hechos se recrudece, para poder cultivar tienen que alquilar las tierras que un día fueron comunes o mitigar sus carencias emigrando a las cortas de café en las grandes fincas y de esta forma pagar los arrendamientos y aliviar, en general, sus pobreza.

Pero siempre las grandes injusticias, también promueven grandes hombres y mujeres que luchan contra tales daños. La historia de nuestro país recuerda que Anastasio Aquino, en 1832, combatió contra estas arbitrariedades, se manifestó ante todo por la desaparición de la comunidad indígena. Este levantamiento, es simbólico en el sentido que lienta al pueblo oprimido a la contienda, se siembra una semilla de la organización campesina, como una lucha étnica para pelear por sus tierras. Posteriormente en 1932 surge otro taita Feliciano Ama, quien reúne a los Izalcos, para reconquistar la tierra que históricamente les pertenece. Pero la tierra se cubre de sangre, pues los insurgentes son masacrados y se abren las tumbas colectivas, tal como refiere uno de los personajes de "Cuscatlán Donde Bate La Mar Del Sur": *"recuerdo al año 32, tenía quizá unos treinta años. Capturaban al montón de gente y los ponían a abrir sus propias tumbas, grandes zanjones hacían, luego formaban en filas a la gente y la ponían a la orilla de la zanja. Ahí mismo los fusilaban..."* ¹⁴ También Rutilio Quezada exalta el ideal de Feliciano Ama, en su obra, cuando Toño el personaje que encarna al campesino que lucha por la justicia comenta a su amigo nicho, que su hijo se llamará Feliciano, en recuerdo de este hombre que lo inspiró: *"¿Sabe cómo le voy a llamar al niño?... se va a llamar Feliciano... por Feliciano Ama, el hombre que 1932... hay le cuento después..."* ¹⁵

Los sucesos de los 32 son simbólicos, han inspirado los esfuerzos de todos aquellos que se deciden a abolir la injusticia y la opresión. De ahí que a lo largo de la historia hayan surgido organizaciones como fuerzas opositoras que marcan los inicios de una agitación política determinante para el desarrollo del conflicto armado, someramente pueden citarse:

¹³ Quezada, José Rutilio. Dolor de Patria. Edit. Clásicos Roxsil SS. El Salvador, 1992, pp. 185, 186.

¹⁴ op. cit. Argueta p.43

¹⁵ op. cit. Quezada. p. 350

- ✳ Organización de la Unión Obrera Salvadoreña (1922)

- ✳ Confederación Obrera de El Salvador (1924)

- ✳ Partido Comunista (1925-1930). El líder de este partido era Agustín Farabundo Martí.

Esta breve relación, por tanto, pretende hacer un recorrido por la historia, definir el éxodo de los campesinos que los conduce a organizarse. También es importante conocer la influencia del sistema agro-exportador (o agro-explotador) que orientó la concentración de las tierras en pocas manos Gerad Karush dice que: *"para 1961 el 72% de las familias rurales tenían control de las tierras, tan sólo en un 8,2% y en 1971 el 5,2% de las familias poseía el 73% de la tierra.*

Este es el panorama que precede al conflicto, la miseria de los sectores rurales y urbanos que obliga a seguir la vía conflictiva. En el campo, la población se ve forzada a buscar entradas económicas, emigrando a las haciendas donde se cultiva café, algodón, azúcar. *"Dolor de Patria"* es una obra que desarrolla estos temas, es decir, que el autor enmarca su historia, tomando la realidad del campesino chalateco que deambula, mendigando sueldos miserables a cambio del máximo esfuerzo de su trabajo. En las notas introductorias de esta obra dicen: *"con toda probabilidad, el germen de esta novela puede situarse en 1942, cuando Rutilio, a la edad de doce años y poseedor ya de una conciencia sensitiva ante el dolor colectivo escribió este poema:*

"Los Chalatecos".

***Esos pobre Chalatecos
que llegan al pueblo mío
todos tristes, todos secos
muriendo de hambre y de frío.
Vienen el café acortar,***

***sus ropas llenas de fango
quieren dinero ganar,
volver a Chalatenango.***

***Mi pueblo celebra fiestas
por el Señor San José
y la gente los molestan
diciéndoles no sé qué.***

***Se burlan de sus vestidos,
de su hablar y sus costumbres
los chalatecos se han ido
trabajar a las cumbres.***

***Los he visto en año nuevo
del portal a las orillas
comiendo de un solo huevo
cada uno con su tortilla.***

***Temblando de hambre y frío
siempre pobres, siempre secos,
se alejan del pueblo mío
mis hermanos Chalatecos.***

El éxodo rural del campesino chalateco, es la historia que el autor proclama y que tiene relación con el éxodo, producto de la represión que sufrieron las personas que repoblaron San José las Flores. Los campesinos, luchan contra la codicia; porque la codicia de los que ostentan el poder, echa leña al fuego de la guerra, las balas son solo las consecuencias.

Este ligero vistazo a la historia, sirve de contexto para desarrollar *"El Éxodo Rural de los Desheredados Chalatecos en San José las flores y sus Testimonios Orales. Reflejo de su Deambular en la novela "Dolor de Patria " de Rutilio Quezada.*

1- Comienza el éxodo.

A raíz de la organización campesina, de la toma de conciencia de los campesinos chalatecos se incrementa la persecución, según Robert Armstrong y James S. Rubin, *"La concepción de la transformación nacional del presidente Molina apenas tocó el campo, donde las condiciones siempre empeoraban en lugar de mejorar"*¹⁶ A pesar de los avances que pudieran darse en la ciudad la condición de los campesinos no era atenuada porque los cambios que se ejecutaban, no tocaba los problemas vitales. Si un campesino emigraba a la ciudad con un bajo nivel de educación, con una precaria salud y no llevando consigo más que las esperanzas de un futuro mejor, sus expectativas no podía ser otra que trabajos inestables, delincuencia común o en el caso de las mujeres como sirvientas mal pagadas o la prostitución; claro está que pudieron darse excepciones. Otra válvula de escape sería emigrar hacia los países vecinos, como es el caso de aquellos campesinos que buscaba mejorar sus condiciones yendo a trabajar a Honduras aunque su situación allá también fuera precaria, se da la famosa *"Guerra del Fútbol"* aunque ésta no era en realidad la razón. El gobierno hondureño deseaba sacar a los campesinos porque también allí ellos eran un estorbo algunos salvadoreños fueron expulsados y el gobierno salvadoreño tomó cartas en el asunto, porque también deseaban mantener a los campesinos lejos de las tierras que ellos necesitaban para sus intereses económicos. Este también es otro éxodo que los campesinos salvadoreños tuvieron que vivir en busca de mejorar sus condiciones y por supuesto obtener las ansiadas tierras para sus cultivos. Dice Rutilio Quezada en su obra *"La Última Guinda"*: *"salvadoreños regresando humillados desde Honduras en 1969, precisamente un Julio como hoy... "La guerrita del fútbol", como la llamaron. Recuerdo el hormiguero que se hizo en el Instituto Nacional, cuando se nos dieron clases de primeros auxilios. Por ratos aquello parecía una fiesta. Algunos de mis compañeros expresaban su deseo de presentarse al cuartel San Carlos "para ir a pelear contra los Catrachos" sabíamos de las numerosas personas que iban entrando a diario por el punto fronterizo de El Poy. Huyendo... cómo íbamos nosotros ahora, queriendo*

¹⁶ Armstrong, Robert y Rubin, James El Rostro de la Revolución. UCA Editores SS. El Salvador, 1989, p.35

*entrar ilegalmente a los Estados Unidos..."*¹⁷ Huir a Estados Unidos fue otra válvula de escape, otro éxodo aunque inicialmente, sólo podían realizarlo aquellos que tenían mejores posibilidades para hacerlo. Hoy en día, esta aventura sigue dándose y muchos salvadoreños deciden atravesar este éxodo y así conquistar su tierra prometida en los países del norte. Muchas fueron las situaciones que ocasionaron la oleada de migraciones, tanto internas como externas.

La historia de nuestro país está fuertemente enraizada a la tierra, a la producción; para el campesino la Transformación o Reforma Agraria no podía ser más necesaria. María López Vigil, en su obra "Don Lito de El Salvador", comenta sobre las tomas de tierra; la autora explica que para 1976 (septiembre) y abril 1977 se manifestaron ante el Ministerio de Agricultura y el Banco de Fomento Agropecuario pidiendo:

- *se detuviera el aumento de los arrendamientos de tierras*
- *se concediera el arrendamiento de las tierras ociosas*¹⁸

Aunque todo esto fue inútil. Obligados por esta situación en abril de 1977, agotado el camino legal, muchos campesinos organizados optaron por el camino ilegal y se da la toma de tierras ociosas; porque ya para estas fechas se había agudizado la represión en el campo, los campesinos fueron tomando conciencia de su situación de la mano con algunos clérigos de la iglesia católica que los impulsaron para que se manifestaran por sus derechos.

Las tomas ilegales de tierras ociosas, buscaba mejorar la precaria situación de aquellos campesinos que tuvieron que salir de sus casas por la represión de los cuerpos militares (Policía de Hacienda y Policía Militar) y paramilitares (ORDEN, UGB) y deciden sembrar maíz, frijoles y arroz, aunque corriendo el riesgo de ser destruidos por los operativos que siempre se desalojaban a los invasores.

Hablando con Don Tobías Orellana me comentó: *"fuimos desalojados de nuestros lugares de origen el año 1979, en el mes de diciembre,... abandonamos nuestras*

¹⁷ Quezada, Rutilio. La Última Guinda. Editorial Clásicos Roxsil, SS. El Salvador, 2002. pp. 185, 186

casas... nos robaron y tuvimos que emigrar hacia la frontera con Honduras, allí estuvimos algunos días... mi esposa se obligó después de la masacre de Las Aradas donde nos tocó estar y somos sobrevivientes... ella tomó la decisión de irse a Mesa Grande... yo tomé la decisión de regresar a El Salvador, no quise irme a refugiar..."

¹⁹ Este testificante que vive en San José Las Flores, tuvo que salir de su casa, en el municipio de Las vueltas, amenazado sin más razones que su padre era celebrador de la palabra y en esos tiempos ser campesino y con el agravante de ser miembro activo de la iglesia católica era razón justificada para ser tachado como comunista.

La tan ansiada Reforma Agraria fue impulsada por la Junta Demócrata Cristiana en marzo de 1980; pero con ella el estado de sitio en todo el país y el campo militarizado, López Vigil, cita un fragmento de una homilía de Monseñor Oscar Arnulfo Romero, que hace alusión a estos hechos: *"de ninguna manera debe ser un proyecto impuesto desde arriba. No basta los millones de dólares para una transformación querida del pueblo. Más que una ayuda de esa categoría, vale la opinión y el consenso mayoritario del pueblo. Sin él no hay nada... El promedio de muertos diario va aumentando y muestra el decidido propósito y el trazo general de una política que pretende la extinción violenta de todos aquellos que no están de acuerdo, desde la izquierda, con el proyecto de reforma propuesto por el gobierno y propiciado por Estados Unidos. Este es un dato fundamental para entender lo que puede significar la reformas estructurales y iniciadas en esta semana"* ²⁰ La reforma agraria no trajo los beneficios deseados por el contrario fue parte de un proyecto contra insurgente que agudizó la represión y es que se ha tenido la tendencia por parte de los que ostentan el poder, a buscar la violencia y la muerte y de esta forma erradicar las justas manifestaciones de aquellos que se ven afectados por sus injustas decisiones. Pareciera que todos los gobernantes en la historia de nuestro país, han querido evadir las necesidades de las grandes mayorías, siguiendo la línea de la codicia de las élites y sus intereses, que se anteponen a cualquier reclamo. Raúl Benítez Manaut comenta: *"El éxodo de población se inició en 1980, por la gran*

¹⁸ López Vigil, María. *Don Lito de El Salvador*. UCA Editores SS. El Salvador, 1987, p. 72

¹⁹ Tobías Orellana. Fecha de Entrevista: 19 /5/2004

*violencia con que se implantaron las campañas gubernamentales contra insurgentes. Un ejemplo de ello son las famosas matanzas del Río Sumpul en mayo de 1980 y las de Morazán en diciembre de 1981*²¹ Estas dos masacres, aunque no las únicas se vuelven determinantes en el rompimiento de la sociedad civil campesina, con el gobierno y aumenta la polarización entre ricos y pobres. La zona del nor-oriente de Chalatenango, con grandes niveles de pobreza, fue tierra fértil donde el ejército guerrillero sembró su semilla. El ejército popular tenía fuertes conexiones con la población civil campesina; muchas de las personas involucradas en el conflicto decidieron integrarse en las filas guerrilleras por razones subjetivas, es decir, aquellos que fueron víctimas de la represión y perdieron familiares, decidieron formar parte de la guerrilla para vengar estas muertes injustas; pero también sabían que la ideología del ejército popular coincidía con sus intereses.

La guerra tenía motivaciones justas; pero igual, las consecuencias eran grandes, mucha más sangre derramada, violaciones y exilio masivo. Al preguntar a los actuales habitantes de San José Las Flores sobre las causas que los obligó a salir de sus lugares de origen, la respuesta son: la violencia y la represión:

- *"bombardeaban los aviones... una bomba cayó cerca donde yo estaba y eche sangre..."*
- *"nuestra casa fue quemada, nos robaron... somos sobrevivientes de la masacre de las Aradas..."*
- *"mi familia la mató la fuerza armada..."*
- *"pasamos huyendo de los militares, de aquello se encargaban de andar los persiguiendo..."*

Se da, por tanto, el fenómeno de los refugiados y desplazados, mismos que el gobierno no veía con buenos ojos porque los consideraba pilar básico del frente guerrillero. Era evidente que estas personas ayudaban a la guerrilla, porque hijos,

²⁰ op. cit. López Vigil, p. 81, 82

²¹ Benitez Manaus, Raúl. La Teoría Militar y la Guerra Civil en El Salvador. UCA Editores SS. El Salvador, 1989

padres, tíos, primos, etc. andaban en las filas; pero no perdían el derecho como población civil, más el ejército gubernamental ocasionó graves daños contra ellos y las famosas guindas eran el constante.

Según el informe: Desplazados y Refugiado de El Salvador, del Instituto de Investigaciones de la Universidad Centroamericana (UCA), el fenómeno de los desplazados y refugiados se intensifica a partir de marzo de 1980 en cinco etapas:

1- **Reforma Agraria:** con la implementación de ésta, como ya lo dijimos se agudiza la militarización del campo. Esta reforma sólo beneficiaría a los simpatizantes del sistema y no a los colaboradores de la guerrilla, ya que no todos los campesinos apoyaron el ideal del ejército guerrillero.

2- **Ofensiva Final:** el 10 de Enero de 1981, lanza esta ofensiva, la cual se institucionaliza y recrudece. Esta profundización del conflicto fomento miedo en la población, temían tanto al ejército gubernamental como al popular. Con esta ofensiva, queda al descubierto la fortaleza del enemigo y la persecución o la población civil se encarnece, muchas personas huyen de sus hogares, porque el ejército no los deja en paz.

3- **Cambio de Estrategia:** Las FPL, era un grupo armado pero no con el nivel militarista del ERP. Las FPL acompañaban a las masas, la población civil, pero llega un momento en que éstos tienen que fortalecerse y la ayuda a las masas ya no puede ser del todo exclusiva. La gente tiene que refugiarse como pueda; pero la guerrilla seguía en contacto con ellos. Tal es el caso de una testimoniante la cual comenta que, por su seguridad, la guerrilla decidió enviarla a San Isidro Labrador (ella era de Cabañas) donde había otras familias que protegía la guerrilla.

4- **Nueva Estrategia Contrainsurgente:** la guerra aérea era la nueva estrategia, los pueblos son bombardeados, tal como sucedió en San José las Flores, según comenta Don Tobillas Orellana: " *San José las flores estaba desalojado, porque la gente se había ido en octubre del año 1982, por la misma represión*", este pueblo y sus primeros habitantes también sufrieron, la gente huyó a diferentes partes antes que el pueblo fuera bombardeado, como también es el caso de San Antonio Los

Ranchos que también fue destruido, sus habitantes tuvieron que huir aunque no tuvieron nada que ver con el conflicto.

5- Ampliación del Escenario de la Guerra: entre 1984 y 1985 se amplía el terreno de la guerra hacia el occidente del país, por tanto el ejército gubernamental arreció su lucha en estas zonas, eso implicaba que los civiles tenían que salir a refugiarse.

Las zonas militarizadas ya no son seguras, de ahí que la gente se haya dispersado al interior o fuera del país. Surgen dos categorías, retomando la experiencia de las víctimas de diferentes conflictos, el ACNUR (Alto Comisionado de las Naciones Unidas) y otras instituciones como la UCA, se interesan en esta problemática y definen así:

◆ **Desplazados:** *"personas que han salido de su lugar de origen como efecto de la violencia generalizada, cuyas características predominantes son: procedencia rural, analfabeta o de bajo nivel educativo con actividad ocupacional no calificada, generalmente desocupados o sub-ocupados, nivel de ingresos bajos características que denotan su ubicación en el sector más pobre del país"* ²² Estas personas dejan sus casas para ubicarse en otros territorios del país con familiares o conocidos, también bajo esta categoría pueden ubicarse aquellas personas que tuvieron que guindear y la guerrilla las protegía, pudiendo recibir ayuda irregularmente de algunas instituciones como: La Cruz Roja o la Iglesia Católica .

◆ **Refugiados:** *"son todas aquella personas que salen de su lugar de residencia como consecuencia de la violencia y el terror y emigran al exterior del propio país"* ²³ Este es el caso de todas aquellas personas que emigran a los refugios de Mesa Grande, Colomoncagua, San Antonio entre otros.

El caso particular de las familias de San José Las Flores fue en totalidad de personas desplazadas; pero conozcamos su historia, a través de los testimonios de algunas personas representativas de la comunidad.

²² Instituto de Investigaciones de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas (UCA) Desplazados y Refugiados de El Salvador, SS. El Salvador, 1985 p. 40

²³ op. cit. UCA Editores p. 41

1.1- De los Montes a San José las Flores.

Las personas de San José las flores, recuerdan a través de sus testimonios, como fue dándose los primeros pasos para repoblar alguno de los pueblos abandonados, ya que el monte les era aterrador. Guinda tras guinda se iba perdiendo la fuerza física, más no la fuerza de conquistar la libertad y deseos de poder residir en un lugar seguro.

Del dolor, del hambre, y la persecución nacen las raíces de una organización, fundada en los fuertes deseos por sobrevivir: no podía esperarse la firma de los Acuerdos de Paz, o un posible diálogo, la miseria en que los niños crecían, la desnutrición generalizada, hizo que la gente tomaran la firme decisión de luchar para así dejar los montes y repoblar.

¿Cómo surgió la idea de repoblar San José Las Flores? Hay dos grandes razones según lo que algunos testimoniantes exponen en sus narraciones: una estratégica y otra de carácter humanitario; pero que reforzó la primera.

Don Félix Moisés Lara, alcalde de San José las Flores quien da la razón estratégica, comenta: "esta gente no fue a los refugios de Mesa Grande ni el de Colomoncagua esta gente fue a un refugio porque fue una estrategia que nosotros hicimos de cómo organizar a 26 familias, entre ellos mujeres embarazadas, ancianos y niños para que llegaran a la iglesia de Dulce Nombre de María... para ir a denunciar..."²⁴

La estrategia esencialmente consistía, en seguir acompañando al ejército guerrillero ¿Por qué? Miembros de sus familias combatían en ese bando, Doña Celia Menjivar dice al respecto *"El objetivo de las familias era volver porque sus hijos andaban en la guerrilla y de esta forma tener más contacto con ellos"*²⁵ Al tener un lugar seguro y respetado por el ejército gubernamental, las posibilidades para brindar ayuda a los guerrilleros se hacía más viable, había un compromiso que la

²⁴ Félix Moisés Lara. Entrevista 25/9/2002

población civil reconocía y también una relación de identidad, tal como lo dijo don Félix *"había un ejército guerrillero netamente de Chalatenango, nativo de estos lugares, con mucha razón nosotros teníamos el compromiso de velar por que no les faltará alimento a la guerrilla..."*²⁶ se habla popularmente de *"Los Bravos del Norte"*, refiriéndose a los Chalatecos, al respecto Rutilio Quezada en su obra *"Dolor de Patria"* destaca cómo el sufrimiento y las humillaciones que los chalatecos viven en las cortas de café forman también un rasgo de su identidad: chalateco pobre pero luchador.

La razón humanitaria, vincula a la iglesia católica, en la persona de Monseñor Arturo Rivera y Dama, de los testimonios se extrae: *"Monseñor Rivera y Dama vino a verificar si había guerrilla o si había población civil y se dio cuenta de que había muchos ancianos y niños"*²⁷

Los testimoniados dicen, que el motivo por el cual Monseñor Rivera se acercó a Chalatenango fue porque la guerrilla tenía en su poder la hija del presidente José Napoleón Duarte, la religiosa Balvina Díaz Acosta fue una de los que acompañaron a monseñor Rivera en esta visita (ella pertenece a la congregación de religiosas de la Asunción que viven en San José Las Flores desde la repoblación) y recuerda algunos sucesos que se dieron: *"El presidente decía que aquí no había gente civil que sólo guerrilla, y entonces con la captura de la hija de Duarte, que tuvieron en Las Vueltas, Monseñor vino a este lugar con un grupo de personas a partir de eso, sintió que había mucha población civil y dijo: "vamos a hacer una gira por el lado de Chalatenango, San José Las Flores, toda esa parte hasta llegar a Arcatao, hicimos la gira el 6 de Enero de 1986..."*²⁸

La población civil vagaba por los montes hasta ese momento; pero muchos de ellos, coordinados por la guerrilla, habían decidido agruparse en algunos pueblos abandonados, como San José Las Flores y es por esto que no eran considerados como civiles, sino un apoyo estratégico de la guerrilla. Monseñor Rivera quiso

²⁵Celia Menjivar. Entrevista 28/8/2002

²⁶Félix Moisés, testimoniante citado

²⁷ibid.

²⁸Balbina Díaz Acosta. Entrevista 19/5/2004

proyectar el lado humano , al tener contacto directo con un pueblo sufriente. Hay dos hechos concretos que los pobladores recuerdan, por parte de Monseñor Rivera que acelero la repoblación:

1-"... aquí en San José Las Flores llegaron a un acuerdo con la población civil, que llevaría recados al gobierno para que no tiraran tantas bombas porque la población civil se encontraba en los alrededores de Arcatao y San José Las flores... y dijo en el mensaje: "tomen en cuenta que a partir de estas fechas si hay un operativo y capturan a la gente no la van a matar", dijo que no nos iban a matar por qué iba a denunciarlo..."²⁹

2-"El podía ayudar para que esta gente repoblara... anduvo viendo un poquito y dijo " aquí es el lugar apropiado para que la gente vuelva a repoblar" ³⁰

Para el ejército y el gobierno esto era alarmante los deseos de la guerrilla concretizaban y como siempre la vía de la represión era el antídoto. La gente recuerda que fue tan cruel la violencia, que se dio una de las guindas más dolorosa de su historia. Don Tobías Orellana comenta cómo el ejército desató la represión: "El operativo militar fue iniciado en la zona de Guazapa, le llamaron Fénix, eso fue a mediados de febrero y a principios de marzo fue trasladado a Chalatenango... su objetivo era capturar a toda la población civil... para dejar en el vacío el plan de la iglesia... El ejército capturó sin fin de familias del nor-orient de Chalatenango y fueron llevados a los cuarteles... otra parte del municipio de Las vueltas tuvimos que huir... fuimos huyendo a San Fernando... fue una guinda de las más crueles" ³¹ En medio de tanta violencia es cuando se dan los pasos estratégicos que han sido mencionados.

1.2- 26 Familias en la Lucha por Repoblar San José las flores.

²⁹ Balbina Díaz, testimoniante citada

³⁰ ibid.

³¹ Tobías Orellana, testimoniante citado

A raíz del cruel operativo, se organiza un grupo de familias en primer lugar para denunciar los atropellos de que estaban siendo víctimas; pero también con la deliberada intención de ser capturados y de esta forma retornar legalmente a San José Las Flores ya que estarían más cerca de las autoridades y así exigir su retorno.

Según D. Félix Moisés Lara, esto fue lo ocurrido:

"esta gente fue un refugio porque fue una estrategia que nosotros hicimos, de cómo organizar a 26 familias entre ellos mujeres embarazadas, ancianos y niños para que llegara a la iglesia de Dulce Nombre de María al norte de Chalatenango... para ir a denunciar y cuando llegaran iban a ser apresados iban a exigir un poco de libertad a los medios de prensa para poder denunciar las barbaridades que se estaban dando con el departamento de Chalatenango. Se llegó a la iglesia y los curas no fueron capaces y sólo abrieron las puertas y salieron corriendo, entonces llegó la prensa, la Cruz Roja nacional e internacional para divulgar estos problemas en el sector y que tenían tres meses de estar en operativo, pues la gente vivía de esto y que tenían quince días de no comer tortilla. Se destruía todo en el operativo de tierra arrasada; porque todo lo que se movía lo mataban. Los llevaron al destacamento N° 1 y después fueron exigidos por la Cruz Roja y la iglesia y fueron llevados a los refugios Domus Mariare y Calle Real y desde allí se organizaron para retornar nuevamente y buscar el acompañamiento de la iglesia y la Cruz Roja y los comités humanitarias internacionales y regresaron nuevamente las 26 familias y es así como se da la repoblación el 20 de Junio de 1986" ³²

Sintéticamente, el testimoniante narra los principales hechos de esta experiencia organizativa en busca de mejorar sus condiciones de vida. Sucedieron grandes injusticias en el proceso; pero era un riesgo que estas familias decidieron tomar para ayudar al resto de familias que quedaban en los montes y que luego se incorporaron a la naciente comunidad de San José Las Flores, no sin grandes dificultades; porque no aparecían en la lista del ejército, en ésta sólo estaban los nombres de las 26 familias y esto no lo podían permitir. Se siguieron dando incursiones al pueblo, luego después de repoblar.

Doña Celia Menjivar relata cómo se dio el primer operativo después de la repoblación: "cuando estábamos recién llegados a San José Las Flores, a los ocho días vino el primer operativo del Batallón Atlacatl, junto con el Destacamento Militar N° 1. Para nosotros fue una gran angustia cuando vimos a los soldados que estaban dentro de la comunidad. El coronel ordenó a los soldados que pasarán casa por casa, sacando las familias, que las reunieran en la cancha. Estando la gente reunida el coronel comenzó a señalar las familias que habían pasado por la cuarta brigada y por el DM. #1. Los que fueron capturados venían legales del refugio Calle Real, para este municipio. El coronel tenía anotada hasta las familias y les dijo: "yo sé cuántas familias son las que han pasado y aquí hay mas de las que pasaron, entonces vamos a escoger las manzanas podridas, que hay dentro de las buenas porque no puede ser que estén revueltas". La gente buena era la que venía del refugio y la mala era la que venía del monte para la repoblación. Entonces el coronel empezó a decir que la gente mala iba a ser capturada porque era guerrillera en la zona conflictiva. Nos dijo que porque estábamos aquí, que porque no buscábamos la familia... se dieron varias capturas aproximadamente ocho compañeros, entre esas dos mujeres. Después de las capturas, cayó un helicóptero para llevarlos, diciendo que eran dirigentes guerrillero. La Cruz Roja internacional, la iglesia y la gente de Derechos Humanos con un papel muy importante en el sentido de apoyar al pueblo, con la ayuda de esta instituciones a los ocho días los capturados estaban de regreso a San José las flores"³³

A pesar de los sufrimientos como éstos que narra la testificante, los nuevos pobladores fueron creciendo en fuerza comunitaria, tanto, para construir o mejor dicho reconstruir el pueblo fantasma que hoy habitaban, como también reconstruir sus vidas que resultaba más difícil, sobre todo por las pérdidas humanas. Las familias del nuevo San José Las Flores, han construido este pueblo con sangre, tristezas, y persecución; pero también con mucha valentía, como buenos "Bravos del Norte".

1.3- Un Pueblo una Identidad.

³² Félix Moisés, testificante citado

"se vislumbran grandes esperanzas, para un pueblo que se lanza a las calles a trabajar, o que se pone a arar la tierra después de la balaceras... un pueblo que como un hormiguero reconstruye lo destruido, tiene temple suficiente para crear una sociedad más justa, en donde no haya cipotes que mueran de hambre o de diarrea, donde el alfabeto y la medicina no le falten a nadie... donde cada uno reciba la retribución justa por su trabajo. Una sociedad en la que se cumpla el precepto de amar al prójimo como a uno mismo" ³⁴

Así se expresa Toño, uno de los personajes de la obra "*Dolor de Patria*" y qué oportunas las palabras para comenzar a hablar de un pueblo que corta su historia en dos: "antes de la guerra y después de la guerra". San José Las Flores es protagonista de un éxodo; pero también se constituye en una tierra prometida. Los primeros habitantes tuvieron que salir (los Vídeos, los Leoneses, etc.) para salvar su vida de los bombardeos, en el año 1982, quizá con la esperanza de volver. La guerra cambió el panorama y atrás quedaría el viejo San José las Flores y sus tradiciones. Los conflictos tendrían como escenario este lugar y los fantasmas de los que allí perecieron serían sus tristes espectadores.

El 20 de Junio de 1986, marca el inicio de una esperanza, a pesar de las intervenciones que el ejército llevó a cabo; había sido marcado un precedente, se sabía que unidos no dejarían que el enemigo los volviera a pisotear. El día de la repoblación es el suceso histórico que marca la vida de los nuevos habitantes de este municipio y estos lo expresan a viva voz, sobre todo el reflejo concreto de este sentimiento antonomásicamente es su: *organización*. Muchas de las personas entrevistadas contestan con emoción, que haberse mantenido organizados durante y después del conflicto, es la experiencia que más los ha marcado, hasta el punto de poder decir que su organización es el rasgo principal de su identidad.

El mantenerse unidos, ayudó para que organismos nacionales e internacionales les brindarán la ayuda necesaria para legalizar la nueva comunidad, ya que los antiguos propietarios reclamaban sus tierras, (con todo el derecho), incluso algunos

³³ Celia Menjivar, testificante citada

³⁴ op. cit. Quezada, pp. 354, 355

buscaron ayuda para que se les devolviera lo suyo, considerando lo ocurrido como una toma de tierras (este es otro hecho que debería estudiarse más). El principal paso que se dio, fue buscar un apoyo internacional para poder comprar el casco urbano a los antiguos propietarios y dar a cada familia un lugar donde construir su casa. Doña. Vilma Serrano comenta: *"todos pensábamos que íbamos a hacer si la gente (propietarios) no vendía la vivienda. Habíamos pensado que si la gente no vendía las viviendas, salirnos del pueblo y construir una colonia fuera de aquí; una colonia donde viviéramos todos juntos; pero como estábamos unidos se logró una negociación y nos vendieron las casas"* ³⁵

A pesar de los bombardeos que sufrió el pueblo, algunas paredes de las casas estaban en pie y al llegar algunas familias se refugiaron en ellas, Don Tobías Orellana recuerda que ellos estaban conscientes que la tierra donde estaban no era de ellos, era según sus propias palabras *"una repoblación pacífica en tiempo duros de la guerra... como un descanso"*. Durante los seis años antes de los acuerdos de paz, la gente trabajo la tierra, albergando la esperanza de una negociación. Con la firma de los Acuerdos de Paz, se abre esa posibilidad con la ley de Transferencia de Tierras, comprar la vivienda resultó más difícil porque según el testimonio el programa no absorbía el casco urbano y la comunidad tuvo que buscar la solución por cuenta propia. Manos Unidas de España por mediación de la Hermanas de la Asunción, gestionaron la ayuda económica necesaria para tal fin. La mayoría de las familias accedió y vendió sus casas, las dos o tres familias que no vendieron viven actualmente en la comunidad.

Como nuevos dueños, ahora se prolongaba aquella organización que tuvo sus raíces como una necesidad, para poder sobrevivir. Esta organización tendría objetivos claros. Antes de la guerra los campesinos sufrieron carencias en aquellas necesidades vitales como: salud, trabajo (economía), educación; en esta nueva etapa de su historia estas serian las bases de la proyección de la comunidad, teniendo mucho protagonismo aquellas personas que habían tenido participado en estas áreas, durante el conflicto. De ahí que los maestros y maestras populares,

³⁵ Vilma Serrano. Entrevista 19/3/2002

sanitaria/os, etc. fueran capacitados por extranjeros, para que ellos mismos promovieran estas áreas. Es en este tiempo cuando surge el ente regulador de la vida comunitaria y organizativa: *La Directiva Comunal*, que sería la conductora de esa nueva comunidad. El espíritu de esta sería los diferentes sectores que formaban la población: *ex-combatientes, lisiados, mujeres, jóvenes, Religiosas de la Asunción, educadores, sanitaria/os, sector agrícola, etc.* y de esta forma el poder residía en el pueblo y así se hacía realidad una utopía de los chalatecos y de otros campesinos que llegaron a vivir a San José las flores, provenientes de otros cantones, municipios o departamentos del país tales como: Potonico, Concepción Quezaltpeque, Arcatao, Nueva Trinidad, Cancasque, Suchitoto, San Antonio los Ranchos, San Isidro Labrador, Las Vueltas, Ojos de Agua, San Esteban Catarina, Tejutla, Chalatenango, Tejutepeque, Ciudad Arce, San José las Flores, Jutiapa, San Antonio de la Cruz, San Francisco Morazán, San Vicente, Cabañas, Cuscatlán y otros, Don Tobías resume así: *"San José las Flores es una mezcla de familias de diferentes puntos del país; pero somos una comunidad 100% organizada, una sola familia, aquí no hay distinción, que vos sos de aquí y yo soy de allá, aquí somos una comunidad, no tenemos ese prejuicio"*³⁶ Que interesante resulta que este pueblo sea el producto de la unión de las víctimas del conflicto y que se reconozcan como iguales. El dolor de la guerra es razón suficiente para eliminar cualquier prejuicio, éste es el caso para esta comunidad, claro que a nivel particular se dan disputas y tienen opiniones divergentes sobre diferentes cosas; pero como comunidad se unen para defender sus intereses. Hay, por tanto, una identidad nacida del conflicto, que llena todos los ámbitos de la comunidad y *la unidad*, es uno de los valores que se respiran ya que todos los proyectos tienen como objetivo el bien común y mantener esa unidad es uno de los mayores intereses. Un ejemplo de esto es que si un miembro decide formar una familia con alguien ajeno a la comunidad, goza de mayores privilegios (en lo referente a terrenos y casas) el primero, ya que uno de los estatutos de la comunidad es que las tierras se compraron para los descendientes de aquellos primeros pobladores y no puede venderse a alguien extraño y si la pareja decide romper con la relación el otro no tiene porque vender o simplemente

³⁶ Tobías Orellana, testimonante citado

quedarse con estos bienes, el que se va es el extraño pero si todo funciona bien goza de los mismos privilegios.

¿Cómo funciona actualmente la Directiva Comunal? La directiva comunal es la fuerza que mueve la vida comunitaria. Como se explicó, está conformada por diferentes sectores de la comunidad, cada sector posee su propia directiva el presidente o encargado de cada directiva automáticamente pasa a formar parte de la *Directiva Comunal o Comité Ampliado*. El alcalde por tanto es un miembro más, no tiene poder absoluto está subordinado al máximo poder que es la Directiva Comunal. Ésta es una diferencia con respecto a los gobiernos locales de otros municipios. El alcalde opina que están bien organizados, aunque esto no se logró de la noche a la mañana *"esto se dio gracias a un proceso de formación como comunidades... no tenemos la intención de crear un modelo diferente"*³⁷ Al llegar al municipio resalta en su paisaje: el comedor comunal, la tienda comunal, la panadería, sastrería, artesanía, cooperativa, etc. todo de la comunidad.

En síntesis la unidad del municipio radica en mantener la unidad familiar: *"La desintegración familiar es mínima en la comunidad, a cada pareja se le asigna una parcela, no a una sola persona, la escritura está a nombre de los dos para que ninguno de los dos pueda vender. Y es así como se asegura el porvenir de los hijos y que ellos son el futuro de esta comunidad. Esta es la política que nosotros manejamos y no es que lo imponemos; nosotros pusimos esa idea y la gente la acepto, así aseguramos el futuro de los pobres y esto es gracias al esfuerzo de la comunidad por qué esto fue muy difícil, salir de la montaña y cambiar el fusil por un pedazo de tierra"*³⁸ Esta es la postura hasta el momento quién sabe si se prolongará. La asamblea popular formada por todos los habitantes contribuyen a estructurar el reglamento asimismo, son éstos los que eligen cada dos años los que tendrán cargo destacado, entre los líderes de cada comité, que son siete en su totalidad.

³⁷ Tobías Orellana, testimoniante citado

³⁸ Félix Moisés, testimoniante citado

2- Interpretación. La teoría de la Liminaridad Sociocultural de Van Gennep. El caso de San José Las Flores, bajo el concepto de Drama Social de Víctor Turner.

El último año de mi carrera, aprendimos que la cultura puede interpretarse, esto es lo que hace el actor social y también lo hace el estudioso de dicha cultura. Los testimonios de guerra recopilados en San José Las Flores, como parte de la cultura chalateca y salvadoreña pueden ser interpretados, según el antropólogo Carlos Benjamín Lara Martínez, a través del modelo más idóneo como es la teoría de la Liminaridad Sociocultural y concretamente bajo el concepto de Drama Social.

La migración de las personas que hoy habitan en San José Las Flores, puede entenderse mejor, si lo vemos como un proceso liminoide ya que estas personas inician un proceso de transformación de sus normas y valores, con el objeto de adaptarse a una nueva forma de vida al repoblar el municipio.

¿Qué es lo liminar y que es lo liminoide?

Arnold Van Gennep, desarrolló el modelo de la liminaridad basado en los ritos de pasaje de las sociedades tribales *"principalmente en aquellas sociedades en las que el grupo ejerce una fuerte presión sobre los individuos"* El estudio consiste o se basa en el cambio que el individuo experimenta al pasar de una condición a otra. Para el autor la teoría de la liminaridad puede ser usada para comprender *"fenómenos sociales que implique un proceso de creación y transformación sociocultural, pues ellos se desarrollan en espacios y tiempos interestructurales, es decir que están fuera de la normatividad dominante y que por tanto, se encuentra entre lo uno y lo otro, entre una condición o estado socio-cultural definido y otro"* ³⁹, tal es el caso de la guerra civil en nuestro país que fue un período de transición donde lo que se buscaba era una transformación de las estructuras de poder.

Hay una clara distinción entre liminar y liminoide, por un lado lo liminar es cíclico, es decir que se pasa de una condición "A" a otra condición parecida "A", por tanto su

³⁹ Lara Martínez, Carlos Benjamín Transformación Sociocultural. En O. Martínez El Salvador Sociología General Editorial Enfoque, SS. 1999 p. 45

perspectiva estos puntos sincrónica-cíclica. Los fenómenos estudiados bajo este concepto no pretenden cambio, sino más bien reforzar las normas y valores ya existentes (fiestas patronales, semana Santa, etc.).

Por otra parte lo liminoide es lineal, pasa de una condición "A" a otra totalmente diferente, " B", su perspectiva es: diacrónico -lineal, por tanto lo que se estudia es el cambio. De ahí que la guerra en El Salvador, como un periodo interestructural de revolución social, pueda comprenderse desde esta perspectiva. Carlos Benjamín Lara Martínez opina que *"liminar y liminoide constituyen modelos ideales que no pueden aplicarse sin ciertas restricciones a las sociedades... ninguna sociedad contemporánea tiene fenómenos únicamente liminoides o liminares"*⁴⁰ En la realidad pueden encontrarse fenómenos que implican las dos condiciones, así es en San José Las Flores.

En definitiva el concepto de liminaridad sociocultural, se refiere a un espacio ajeno a la normatividad y favorece a los sujetos involucrados, en el sentido que hay reflexión.

Una actividad simbólica en el municipio de San José las flores en la tradición oral específicamente los testimonios de guerra y tal como lo dice Carlos Benjamín Lara Martínez, las expresiones culturales no son sólo reflejo de las estructuras (económicas, sociales, políticas, etcétera) de una comunidad sino que *"constituyen códigos simbólicos que proporcionan modelos para el comportamiento de los individuos"*⁴¹ La tradición oral, de forma especial aquellas referidas a la vivencias durante el conflicto, refuerzan en gran medida el sistema de normas y valores que sustenta la organización de la comunidad y por tanto hay una estrecha relación de reciprocidad ya que los testimonios están relacionados con todos los espacios sociales del municipio.

Por tanto el testimonio y de manera particular el testimonio de la migración y repoblación de las familias de San José las flores constituye una actividad que envuelve la vida de la comunidad. Al preguntar a algunas personas sobre cuál era la

⁴⁰ op. cit. Lara Martínez, p. 46

importancia de la celebración del aniversario de la repoblación (20 de Junio) algunas respuestas son:

- *"para mí y para toda la comunidad tiene un significado muy grande es recordar y hacer memoria de todos los acontecimientos de nuestra historia"*
- *"es algo sagrado, es muy sagrado"*
- *"hace engrandecer la solidaridad de la comunidad"*
- *"es recordar a hombres, mujeres y niños que murieron y no pudieron ver ese sueño de tener un lugar digno para vivir"*
- *"ninguna cosa de lo que es fiesta aquí nos sirve de tanto regocijo cómo celebrar la fiesta del aniversario"*

El proceso de migración: dejar los lugares de origen, guindear y repoblar pueden entenderse con mayor claridad si tomamos el concepto de drama social de Víctor Turner, porque se enmarca en el periodo del conflicto. Un drama social esta constituido, según el autor por: *"una ruptura entre los autores principales del drama, confrontación (primer fase liminoide), la etapa propiamente liminoide y la reintegración"*⁴².

¿Cómo se dio el drama social en las migraciones a San José Las Flores? Anteriormente se explicó, cómo las familias tuvieron que abandonar sus hogares, a raíz de la represión y aterrorizados por las masacres como la del río Sumpul, Las Aradas, y el Mozote estas constituyen un agudizante de la ruptura. Gráficamente las fases del drama social salvadoreño se representarían de la siguiente forma:

LA GUERRA EN EL SALVADOR.

Etapa preliminar: formación de organizaciones populares contra el sistema.

1)- Ruptura entre las partes.

-Nivel Nacional: Manifestaciones de Organismos Revolucionarios.

⁴¹ ibid. p. 46

- 2) Confrontación (primer fase liminoide): desarrollo del conflicto armado.
- 3) Etapa Correctiva: búsqueda de soluciones, diálogos por la paz (etapa propiamente liminoide)
- 4) Reintegración: sociedad de post –guerra .Constante transformación (Continuación de la fase liminoide).

Perspectiva: Diacrónico – Lineal (A ~~B~~)→

El periodo de las migraciones de los chalatecos, entre 1982 y 1986, se dan en la fase de confrontación; pero el camino hacia la repoblación podría verse de la siguiente forma:

EN CAMINO A REPOBLAR SAN JOSE LAS FLORES.

Etapa preliminar: organización de los movimientos campesinos como fruto de las Comunidades Eclesiales de Base en 1970

- 1) Ruptura: Represión. Se dan las masacres del Sumpul y las Aradas .Las familias salen a guindear por las montañas.
- 2) Fase Confrontativa: (primer fase liminoide) Las 26 familias aglutinadas en la iglesia Dulce Nombre de Maria. Traslado al destacamento militar N° 1 Domus Mariare y Calle Real.
- 3) Etapa Correctiva: Repoblación a San José las Flores, esta se da plenamente con la Firma de los Acuerdos de Paz. (Etapa Propiamente Liminoide)
- 4) Reintegración: (Prolongación de la fase liminoide, en constante cambio) construcción de una identidad como producto del conflicto, es el resultado de la etapa final.

Perspectiva: Diacrónico – Lineal.

Las organizaciones campesinas surgen de la mano de la iglesia católica, a través de las Comunidades Eclesiales de Base que ayudaron para que los campesinos aplicaran los textos bíblicos a la realidad que el país atravesaba. Los campesinos

⁴² op. cit. Lara Martínez. p. 50

toman conciencia sobre las injusticias que se cometen contra ellos y comienzan a exigir sus derechos. Esta es la etapa preliminar que precede a la ruptura.

Las persecuciones obligan a la población a emigrar y guindear porque no desean ir a un refugio y puede decirse que se da la ruptura, su vida cotidiana queda atrás. Con la llegada de monseñor Rivera y Damas y por estrategia de la guerrilla se decide repoblar, uno de los pueblos abandonados, concretamente San José Las Flores.

La toma de la iglesia de Dulce nombre de María, el ser capturados y llevados al DM1 y luego trasladados a los refugios les permite comunicar con mayor facilidad sus deseos de repoblar, esta es la etapa confrontativa y primera etapa liminoide, en busca del cambio. La fase de corrección se da el 20 de Junio, día de la repoblación, es decir donde comienza a generarse el cambio. El día de la repoblación, es la proyección hacia el cambio hacia un nuevo orden socio-político. Con la llegada de los acuerdos de paz la corrección se hace evidente. En la fase de reintegración, las familias y los ex-combatientes se insertan a la nueva comunidad. Hoy en día la comunidad esta totalmente inmersa a la dinámica de la sociedad salvadoreña; pero guardando sus peculiaridades y siempre en constante cambio.

La celebración del 20 de Junio, puede verse cómo liminar, ya que el objetivo es mantener el sistema de normas y valores que se produjeron, como producto de la organización para conquistar su tierra. Se pasa de una condición "A" a otra parecida, es decir no se pretende un cambio, sino que la población se refuerce en esos valores.

Los habitantes de este municipio, al celebrar año con año el aniversario de la repoblación, mantienen viva la solidaridad y la unidad que los hizo uno, en aquellos tiempos de conflicto, por lo cual esta celebración es un medio para conservar sus normas y valores, mismos que resultan esenciales en la vida comunitaria de estas personas.

El 20 de Junio, se celebra como día comunitario, en donde todos están llamados a participar y el ritual religioso recobra mucha importancia ya que es aquí donde los recuerdos del pasado toman fuerza. El esquema litúrgico se impregna de significados de liberación, unidad y lucha. Los momentos importantes como: las

lecturas bíblicas, la homilía y la procesión de ofrendas, realzan el día del aniversario. Se compara el éxodo de los israelitas, desde Egipto hacia la tierra prometida, con su propio éxodo, se leen los capítulos donde Moisés libera su pueblo de la opresión del faraón y recuerdan su propia opresión por parte del gobierno y los cuerpos militares y paramilitares; la procesión de ofrendas, es la entrega de lo que fueron y de lo que son. La celebración religiosa, por tanto, es el escenario donde se recrea el camino hacia la repoblación, el éxodo de los habitantes de San José Las Flores; pero luego de esto se pasa al almuerzo comunitario, todo se unen para comer y celebrar su aniversario. Se pasa de la celebración de un pasado a la celebración gozosa de un futuro de constante cambio en armonía y prosperidad.

Hay otras celebraciones que pueden interpretarse como liminares semana Santa, la fiesta patronal; pero la celebración del aniversario, es la más representativa y la que proyecta con mucha relevancia su sentido de comunidad, nacida del conflicto.

2.1- La obra de Rutilio Quezada bajo la Interpretación de la Teoría de Liminaridad Sociocultural.

"Dolor de Patria" y "La Última Guinda" son obras que retoman las vivencias de antes y durante el conflicto armado, en la primera, el autor presenta los motivos o la gestación de la guerra ofreciéndonos el panorama de injusticia, explotación, represión. La mayor parte de la narración desarrolla el tema del campesino chalateco explotado y las injusticias laborales; pero al final nos propone un campesino que reacciona y decide romper con el esquema involucrándose en la lucha, hallando con esto la muerte (represión). Todo esto se desarrolla en un ambiente rural, comparado con la obra "La Última Guinda", que inicia en un ambiente urbano. En esta obra, Quezada interpreta en sus personajes principales: Sabino y Zenaida al estudiante universitario conocedor de la doctrina marxista-leninistas que posteriormente se involucra en el conflicto armado, en los frentes guerrilleros. La "La Última Guinda" es también una recopilación de hechos históricos: como las manifestaciones de ANDES y de los estudiantes universitarios masacrados

el 20 de Julio, entre otros; mismos que contextualizan como la sociedad salvadoreña se dirigía hacia la guerra civil.

Tanto en la obra "Dolor de Patria", como "La Última Guinda", Rutilio Quezada reproduce las situaciones conflictivas que se daban en el área rural y urbana además la inserción en la lucha guerrillera de campesinos y estudiantes universitarios. Los personajes de "La Última Guinda": Zenaida y Sabino, se involucran directamente en la guerra y esta obra se desarrolla mucho más en este periodo.

El siguiente esquema presenta cuales partes de la teoría de la liminaridad, son las más predominantes:

"Dolor de Patria"

Normatividad (antes de la guerra)

Los primeros VIII capítulos

1 Hijo Adoptivo

2 D. Luis Quinteros

3 Flores y Frutos en Sazón

4 Dios te Salve Patria Sagrada

5 Miseria Chalateca

6 Fiesta de Pueblo

7 Desheredados Errantes

8 La Torcida Línea del Amor

Ruptura

Dos últimos capítulos

9 Desolación

10 Dolor de Patria

La normatividad es el tiempo que los actores sociales viven cotidianamente. En la obra los ocho primeros capítulos desarrollan, también la vida normal de los personajes y es importante recalcar se encuentran narrados los acontecimientos o celebraciones que pueden ubicarse bajo el concepto de liminar: *Día de la Cruz (Flores y Frutos en Sazón)*, *Día de Independencia (Dios te salve patria sagrada)*,

Fiesta del Pueblo. Quezada resalta las celebraciones que para los salvadoreños sirven para más tener un sistema de normas y valores que unifican la nación.

Las migraciones estacionales, como uno de los temas centrales también es liminar, en el sentido que se repiten año tras año, aunque la obra, no lo desarrolló bajo esa temporalidad; pero deja un mensaje sobre el campesino chalateco que cíclicamente se introduce en el mismo sistema de explotación en las cortas de café para ganar dinero. Dice la estrofa del poema ya citado:

*"Vienen el café a cortar
sus ropas llenas de fango.
Quieren dinero ganar
volver a Chalatenango".*

Los capítulos Desolación y Dolor de Patria (9 y 10) desarrollan la etapa de ruptura. Toño, uno de los personajes principales decididamente rompe con la normatividad del campesino explotado y reprimido y se involucra activamente en contra del sistema de gobierno que rige al país y muere en este intento. Por tanto en "Dolor de Patria", introduce a "La Última Guinda", en donde se desarrolla con mayor amplitud la fase de confrontación: es decir el desarrollo del conflicto armado.

En ambas obras los finales son trágicos. En "Dolor de Patria", los personajes mueren en la fase de ruptura y en "La Última Guinda" estos mueren en la fase confrontativa.

2.2- Conclusión.

La teoría de la Liminaridad y el Drama Social, permiten comprender mejor el éxodo de los campesinos, tanto en el testimonio de la repoblación como en la obra ya que estos esquematizan los momentos más importantes de la narraciones. Vemos entonces que los autores ha tratado de ser fieles a los hechos históricos por los cuales el país ha tenido que pasar, presentando el drama social de los campesinos chalatecos. Los personajes de las narraciones se involucran en un proceso de transformación de sus normas y valores al participar de los momentos relevantes de

las historias, es decir dejan la normatividad para introducirse en el periodo de conflicto, en donde simbolizan las actitudes que en aquel momento histórico muchos campesinos salvadoreños adoptaron como nueva norma y valor.

Se revitaliza la memoria histórica pero también se proyecta un mensaje cambio y de esperanza. Por tanto el testimonio y las obras de Rutilio son reflejo del cambio que los campesinos chalatecos experimentaron al pasar de una condición de injusticia a una condición de nuevas oportunidades.

3- Trascendiendo el texto: El Éxodo Rural de los Desheredados Chalatecos, en la obra "Dolor de Patria" y el Testimonio de la Repoblación de San José Las Flores.

No hay artista que desea crear una obra evadiendo la realidad. Lo que sí puede hacer es proyectar una visión particular de esa realidad o utilizar símbolos o alegorías para dar su visión particular de esa realidad tal como ocurre en obras Universales como "Alicia en el País de las Maravillas" de Lewis Carroll y a nivel nacional en la obra esotérica de Salarrué.

Necesariamente hay una relación dialéctica entre obra creada y sociedad. Un autor retoma aquellos aspectos o vivencias especiales que han condicionado su forma de ver la vida y las plasma; según desee en el mensaje proyectado podrá ser objetivo, subjetivo o una mixtura de ambos aspectos. Cuando el autor desea que su obra pueda ser interpretada según el sentir del público receptor, podría decirse que es subjetiva; pero cuando éste desea manifestar un mensaje único, cuando al contemplar la obra es clara la visión del mundo que el autor propone, entonces es objetivo, tal es el caso de la obra "*Dolor de Patria*".

Dice Francisco Andrés Escobar en las notas introductorias para esta obra: "*Dolor de Patria, es una novela sobre el campo salvadoreño; pero no una novela concebida con intención de mostrar un folklore malentendido, sino con el propósito de ahondar, como su nombre a lo indica, en el "dolor", en la condición sufriente del campesino*

salvadoreño sometido a las viejas prácticas de explotación y la vejación" ⁴³
Quezaltepeque es el lugar de origen del autor, seguramente todo lo narrado en la obra tiene su raíz en sus vivencias, en sus recuerdos, en su dolor. Cada uno de nosotros es condicionado por el entorno en que nos desenvolvemos y esto nos conduce a actuar de una forma en especial. Rutilio Quezada adopta una actitud de protesta contra la discriminación y explotación que sufre el campesino salvadoreño, pero de forma particular el emigrante campesino chalateco, que buscando mejorar sus condiciones económicas se resigna a sufrir graves injusticias en las cortas de café.

Quezada no evade esta parte dolorosa de su realidad, como tampoco evade la belleza del campo salvadoreño y sus tradiciones las cuales describe muy bien.

Este es el tema central en la narración la migración estacional, durante la corta de café. Rutilio Quezada conocedor del medio ambiente salvadoreño, nos presenta el departamento de Chalatenango como uno de los más empobrecidos tanto económica como ecológicamente y el chalateco se ve en la necesidad de emigrar durante algunos meses y así mitigar sus carencias. Este es uno de los hechos que, conmueven al escritor y a través de sus personajes principales: Nicho y Toño nos proyecta la aventura del chalateco, su éxodo, en busca de la tierra prometida.

En cada personaje Quezada simboliza una parte de esa realidad que él vivió y de forma especial representa el esquema de injusticia y explotación que por aquellos tiempos, padecían los campesinos en las cortas de café.

3.1- Contrastación de la Realidad del Campesino Chalateco en la Obra y el Testimonio. Aplicación de los Aspectos más Importantes del Análisis Narratológico de Helena Beristain.

Para Helena Beristain la importancia de este análisis es buscar y por supuesto encontrar, todos aquellos datos que no permitan comprender las características

⁴³ op. cit. Quezada. p. 16

esenciales de la historia relatada, sus personajes y el proceso artístico de la enunciación de la historia; de esta manera trascender el texto y en sus propias palabras "*hallando su sentido como manifestación de la visión del mundo de un actor moldeado por la sociedad y por la historia*"⁴⁴ La importancia de la obra escrita como la del testimonio, radica en su contenido histórico; tanto una como la otra, son producto de esa cruda realidad que El Salvador tuvo que pasar y conocer de qué forma esta se manifiesta en cada una, es la misión o el objetivo que se persigue.

Una parte importante del análisis de Helena Beristain es el nivel de las acciones, ya que se estudiarán relaciones entre los personajes. A .J Greimas creó un esquema para la comprensión de estas relaciones entre los personajes y llamado: *Sistema Actancial o Matriz Actancial* .Todorov creó tres tipos de relaciones, basándose en las relaciones que las personas establecemos a diario: "*deseo (voluntad de alcanzar un objeto, o bien, un satisfactorio, un valor); comunicación (entre el emisor y el receptor, con el objeto de instituir un contrato para una redistribución de valores) y participación (realización en la lucha mediante ayuda u oposición)*" ⁴⁵ Por tanto la matriz actancial: es un sistema que consta de seis actantes o clase de actores y que se agrupan en parejas conforme a los tres tipos de relaciones ya citadas.

Rutilio Quezada, ha creado en su obra el drama del campesino; su migración, el dolor, la injusticia, en definitiva la pobreza como también las burlas que los chalatecos pasan cuando llegan a Quezaltepeque. Cada personaje tiene un deseo, comunicar su necesidad aunque esto signifique participar de un esquema de vida que degrada a los personajes. En la historia de "Dolor de Patria" está representada la oposición de hacendado-peón, también la represión de los cuerpos militares como oponentes de los campesinos que desean satisfacer sus necesidades.

Los personajes principales de esta obra son: Nicho y Toño dos chalatecos que surgen de un ambiente de pobreza, el primero (al inicio y en gran parte de la obra) en mejores condiciones de vida que el segundo; pero que al final corren con la misma suerte por oponerse al sistema opresivo e injusto en que se desenvuelven. Ellos

⁴⁴ Beristain, Helena. Análisis Estructural del Relato Literario, LIMUSA Noriega Editores México, DF. 1994, p. 16

representan dos voluntades campesinas: Mientras que Nicho: es conservador, enfrenta a su pobreza con la ayuda de los Quinteros, sus familiares, tan sólo quiere ser feliz con su esposa Juana y sobrellevar su miseria, en tanto que Toño: es rebelde, revolucionario podría decirse, es el campesino que ama la justicia, idealista. No se deja dominar más que por el amor a sus hermanos campesinos y su mujer Licha.

Ambos personajes se complementan, para recrear dos formas de vida y actitudes que se tomaron durante aquellos años decisivos antes de la guerra. Ellos junto a los otros chalatecos (Juana, Licha, Petronila, Chon) son los sujetos de esta historia, también está representado los promotores de la injusticia y represión en los personajes de: Don Rómulo, hacendado lleno de ambición y un terrible explotador que se vale de su posición para sacar ventajas económicas a costa del duro trabajo de los campesinos portadores.

También están los cuerpos militares y en la obra se mencionan como "la pareja", la cual representa la represión para todo aquel que pretende rebelarse. Serían estos los personajes oponentes, aunque también podrían catalogarse como tales aquellos personajes que insulta o se burlan de los campesinos: "vieja chalateca", "chalateco pendejo" Estos configuran el esquema de discriminación, explotación y represión que forma el contexto, en el cual se desenvuelven los personajes principales.

El objeto principal o fin deseado, por parte de los chalatecos es mejorar sus condiciones de vida, esta actitud se refleja plenamente en Toño, que siempre está reclamando aquello que le parece bloquea este fin. Los otros personajes son pasivos (comparados con este personaje), siempre adoptan una actitud conformista, ya que la presión de los ponentes se ejerce fuertemente en ellos y por eso prefieren callar. Pero de igual forma Rutilio Quezada, presenta la bondad de las familias salvadoreñas, en la familia de don Luis Quinteros que serían los adyuvantes principales para lograr conquistar su objetivo. En esta familia y sobre todo en don Luis Quinteros, el autor proyecta el ideal de jefe que sabe tratar a sus trabajadores retribuyéndoles con justicia lo que según sus principios les corresponde y dentro de

⁴⁵ op. cit. Beristain, p. 67

este esquema de solidaridad podía decirse que también son los destinadores, ya que al otorgarles un trabajo que llena mejores condiciones laborales les permite a los chalatecos consolidar el fin por el cual ha emigrado hasta ese lugar.

Por tanto la Matriz Actancial de esta obra estaría esquematizada de la siguiente manera:

Nominación de Actores.

A- sujetos: *Nicho, Toño (dentro de los personajes secundarios Licha, Juana, Petronila, Don Chon)*

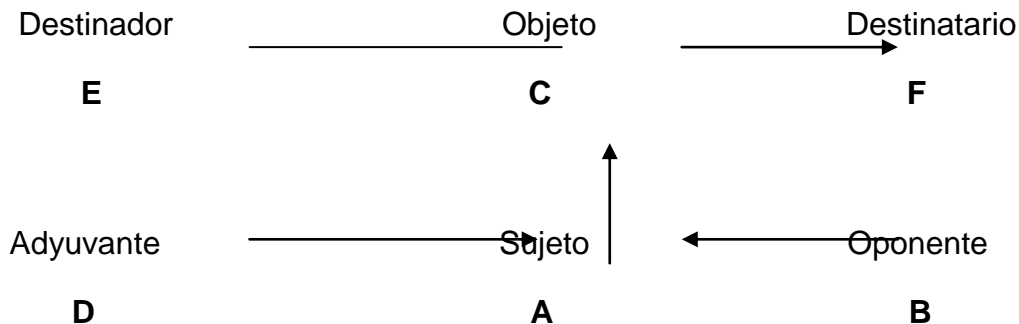
B- oponentes en: *Don Rómulo (que representa al grupo de cafetaleros explotadores), la "pareja" (la represión), las personas que se burlan de los Chalatecos .*

C- Objeto: *mejorar las condiciones de vida.*

D- Adyudantes: *Luis Quintero y su familia.*

E- Destinador: *D. Luis Quintero y su familia al concederles mejores condiciones laborales*

F- Destinatarios: *Nicho, Toño, Juana, Licha, Petronila, Don Luis Quinteros.*



La novela "Dolor de Patria", enmarcada en los albores del conflicto armado, presenta el éxodo del campesino Chalateco, como una emigración temporal, es decir que ésta se da por motivaciones económicas. Las corta de café se vuelve un medio que alivia los bolsillos de los personajes; pero eso implica correr el riesgo de ser absorbidos por el injusto sistema de explotación de las haciendas. Quezada lanza sus personaje principales en proceso degenerativo, producto del conflicto con sus oponentes.

Llegan a Quezaltepeque con esperanzas y sus esperanzas muchas veces se vuelven desesperación: desprecio, explotación e impotencia.

Es así como los actantes de esta obra, forman o mejor dicho representan, la lucha de los campesinos contra el poder dominante y define las relaciones conflictivas que se dan entre los personajes. Por un lado los sujetos (Toño y Nicho) encarnan rebeldía y conformismo respectivamente y por otro lado sus oponentes (Don Rómulo, la pareja, los pueblerinos que se burlan) encarnan: la injusticia, la represión y la discriminación.

El testimonio de la repoblación es la prolongación del dolor, se da en plena guerra y aquí el éxodo es obligado, la represión marca la pauta para que se den los desplazamientos. En la novela "La Última Guinda" Quezada hace alusión a esta realidad que vivieron los campesinos y relata cómo el ejército guerrillero se constituye en "adyuvante" de los campesinos en esas famosas correrías: *"hacía rato que la marcha se había iniciado. Adelante las camillas con los compás heridos... atrás los campesinos niños mujeres, ancianos, protegidos por las escuadras de Jimeno y Saúl"*⁴⁶ La esperanza de "La Última Guinda", para los campesinos chalatecos se concretiza con el deseo de repoblar San José las flores.

Quezada también representa la utopía del ejército guerrillero, con la ofensiva final, la última guinda sería para entrar triunfante a San Salvador, aunque fue un deseo frustrado en la realidad, la guerra se prolongó. Para los actuales habitantes de San José las flores, su última guinda sería el camino de la repoblación, en la voz de Zenaida, uno de los personajes principales de "La Última Guinda", Rutilio Quezada comenta: *"es considerable el número de campesinos cuya seguridad depende de nosotros, pero ésta será la última guinda para esta pobre gente... La última guinda en esta prolongada lucha ..."*⁴⁷

⁴⁶ op. cit. Quezada Rutilio, p. 226

⁴⁷ op. cit. Quezada, p. 224

En el testimonio de la repoblación, el esquema refleja la inevitable similitud que se da en la obra "Dolor de Patria", en cuanto a las relaciones de oposición son básicamente las mismas y el bien deseado también: *mejorar las condiciones de vida, no guidear y procurarse un lugar que les brinde seguridad en medio de la lucha.*

La Matriz Actancial se proyecta así:

Nominación de Actores.

A- *Las 26 Familias.*

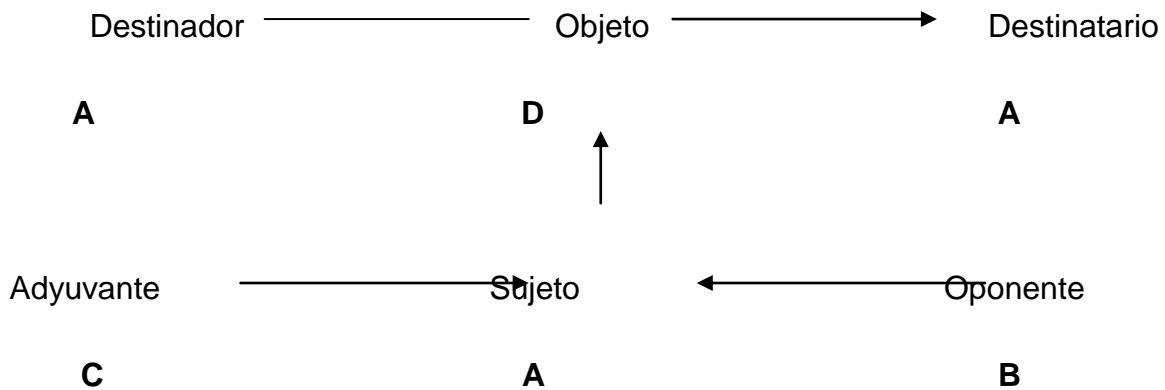
B- *Fuerza Armada*

C- *La Cruz Roja Nacional e Internacional*

-La iglesia (monseñor Rivera y Damas)

- Comités Humanitarios Internacionales.

D- *San José las Flores (repoblación)*



Ambos relatos: testimonial y literario dejan constancia de las relaciones de solidaridad y oposición que se dan en los hechos relatados (la repoblación y la migración estacional a las cortas de café). Quedan definidos en ambos relatos los

propulsores de la solidaridad: la familia Quinteros, en la obra y la Iglesia Católica, Organismo Humanitario, Cruz Roja Nacional e Internacional: como también los promotores de la oposición: Don Rómulo (el hacendado explotador), La "pareja", la Fuerza Armada.

Pero también las informaciones, específicamente de tiempo y lugar son importantes ya que identifican los hechos y los personajes en un contexto preciso, ayudando a comprender la significación de los relatos. Para comprender el deambular de los campesinos Chalatecos en la obra "Dolor de Patria" es importante destacar los lugares, que son escenarios donde se desarrollan los hechos relevantes. Generalmente los campesinos salen de cantones (Don Chon del Pucuyo, Doña Petronila del Guarumal) o de pueblos como Nueva Concepción o Tejutla. El departamento de Chalatenango era uno de los departamentos más pobres y más abandonados por el gobierno y los pueblerinos de Quezaltepeque, en la obra, ostenta un aire de superioridad ante los migrantes del norteño departamento.

En Quezaltepeque están las tan ansiadas fincas (Los Corosos, El Porvenir, El Pepetal, La Santa Cruz) y representan el medio para mejorar los ingresos, un fragmento del capítulo 5 dice: "*La noche, con su frío y su neblina, les encontró con la boca semiabiertas por la fatiga y el hambre. Acaso soñaban con los cafetales preñados, que al recortarse se convertían en moneditas brillantes y en esperanza de redención*" ⁴⁸ Con estas reflexiones el autor nos introduce en la esperanza y la confianza de los campesinos en su trabajo, en su búsqueda por mejorar. Tener que migrar de sus cantones a las haciendas es como ir en busca de su tierra prometida, aunque en la realidad no lo es tanto.

Un escenario importante es "El Guarumal", este lugar se vuelve el lugar de retorno, el regreso a los orígenes. Los campesinos vienen marcados por su éxodo, ha habido fracaso; pero también nuevas ilusiones, especialmente para Nicho que decide dejar la comodidad en la finca de su tío para comenzar una nueva vida en su tierra

⁴⁸ op. cit. Quezada, p.244

chalateca. Como todo campesino salvadoreño que al regresar de las cortas trae consigo nuevas experiencias y una pequeña ayuda económica para seguir viviendo.

Quezada presenta a Chalatenango como el lugar en donde todo es más difícil y para Nicho es el lugar de su degradación. Otros lugares simbólicos son San Francisco Lempa y el Río Lempa. Para Toño San Francisco Lempa es la realización de un sueño, construye su casa y vive con la mujer que ama también Nicho encuentra su aparente salvación y es aquí donde siente prosperidad. Mas este lugar representa la toma de conciencia definitiva para Toño, el gobierno ha tocado un lugar sagrado y el campesino se resiste. La construcción de la presa del Cerrón Grande es retomada por el autor para orientar la vida de sus personajes. Comienza un nuevo éxodo cuando las tierras de miles de campesinos son inundadas y esto provoca el involucramiento a la lucha contra la injusticia.

Toño se presenta como el campesino que cuestiona las injusticias y es reprimido, dice un fragmento, refiriéndose a este personaje: *"¡Viera, con que curiosidad me salió preguntando si se iba inundar su tierra! Yo le dije no... pues ahí estaba sembrando y diciendo que no se salía. Tuvo que sacarlo la guardia a pueros cuerazos"* ⁴⁹ Al final la obra nos muestra como escenario el Río Lempa, donde los cadáveres de Toño y Nicho han sido lanzados y con esta escena Quezada denuncia una práctica que se realizaba con aquellos que se oponían a la voluntad de los que gobernaban.

Los lugares se vuelven simbólicos ya que en cada uno de éstos, se escribe parte de la historia de todo campesino:

-Quezaltepeque: lugar que le brinda la oportunidad de generar ingresos pero sometidos a la injusticia y a la explotación.

-Chalatenango: el lugar de origen, pobreza.

-San Francisco Lempa: la construcción de sueños y el lugar donde se decide por luchar para erradicar las injusticias.

-El Río Lempa: la desesperanza, la represión.

El testimonio de la repoblación, presenta lugares que son significativos en el éxodo las 26 familias chalatecas:

-La Iglesia de Dulce Nombre de María: representa la seguridad que los campesinos encontraban en esta institución.

-El destacamento militar Nº 1 de Chalatenango: es la opresión y la falta de voluntad por parte del gobierno, para solucionar los atropellos a la población civil.

-Refugios Domus Mariare y Calle Real: son un descanso en la lucha por conquistar su tierra prometida.

-San José Las Flores: es la unidad de los campesinos contra la opresión, la conquista de la tierra prometida.

Los informes de lugar en las narraciones envisten significación por los hechos históricos que ocurrieron en ellos. Especialmente "Dolor de Patria", reúne a aquellos lugares en donde las acciones realizadas se vuelven paradigmáticas, para la comprensión del sufrimiento campesino.

El Tiempo de las Narraciones.

Rutilio Quezada deja que sus personajes vivan el momento histórico y ubica al lector haciéndole retrospectivas tanto de la vida de los personajes, como de hechos reales traído por la memoria de algunos personajes como: la abolición de los ejidos por Zaldívar y el Indio Aquino, el cultivo de añil entre otros.

Un ejemplo de la retrospectiva sería:

-"había comunes por todos esos lados de Guazapa, Nejapa, Quezaltepeque y Opico... pero cuando yo ya estaba bastante mancebo fue cuando éste presidente Zaldívar quitó los ejidos"

⁴⁹ op. cit. Quezada, p. 319

-El Indio Aquino se levantó con sus indios nonualcos allí por el lado de Zacatecoluca porque les habían quitado sus tierras⁵⁰

También a nivel de duración temporal en la obra, el autor hace uso de las anisocronías, rompiendo el orden cronológico de la historia, utiliza mucho la escena dando espacio para que los personajes narren los hechos, resalta aquellos momentos en donde el conflicto: justicia e injusticia se apoderan de la historia, por ejemplo cuando Nicho reclama por el pago injusto de los sacos de café:

-"¡No señor! Interrumpió Toño.-usted sabe que he ganado más que eso... ¿Por qué no usa su puya por fuera, no que la mete por dentro hasta donde usted quiere y la saca a su gusto?"

-y dirigiéndose a Toño: ¡Vos deja de joder, indio cabrón! Porque si seguís jodiendo te voy a echar la pareja. ¡Aquí no se viene a reclamar!⁵¹

De igual forma escenifica los momentos de las cortas, las fiestas, los amoríos de Nicho y Toño; aquellas situaciones cotidianas que tornan el ambiente de una significación opuesta al dolor, sufrimiento y discriminación que tienen que tienen que pasar en calidad de extranjero, desheredados errantes.

Quezada utiliza la pausa descriptiva, para contextualizar los lugares en que suceden los hechos; tiende a ser muy descriptivo del paisaje al igual que de las condiciones morales de los personajes, porque lo que el autor pretende es elevar la moral del campesino que en la realidad es pisoteada. Entonces describe pausadamente la belleza del ambiente rural y las virtudes sus personajes.

En cuanto a la frecuencia, la gran mayoría de acontecimientos son relatados una sola vez dándose así el relato Singulativo esto supone que el autor condensa algunos momentos de la narración y prefieren narrar una sola vez lo ocurrido en varias ocasiones, como ha sido mencionado las cortas ocupan un lugar destacado en la obra y aunque el autor no dice cuánto tiempo los Chalatecos permanecieron en Quezaltepeque, es de suponer que cada día de su permanencia en el lugar las

⁵⁰ op. cit. Quezada, pp. 185, 186

cortas cedieron y el autor condensa esos días en unos momentos, que describe pausadamente.

En la relación de tiempo y voz, se intercalan los tiempos cuando los personajes participan (diálogos), la narración es simultánea a la acción; pero constantemente los personajes recuerdan hechos pasados que fortalecen la acción que se está dando. Las cartas que Rutilio Quezada intercala con la narración repiten los hechos que los personajes viven y también los relaciona con otros sucesos, por ejemplo cuando Guillermo le escribe a su hermano:

*"tus apreciaciones sobre la vida de los braceros mexicanos son interesantes, aunque creo que lleva muy lejos la comparación que de ellos haces con nuestros pobres cortadores de café, sobre todo con los chalatecos, creo que exagera, allá las cosas tienen que ser distintas... Los braceros gozan allá de un seguro social, tiene su casa y carro... en cambio, los cortadores de café, los campesinos en general, siguen aquí jodidos"*⁵² Estas cartas relatan en presente simultáneo a la acción que viven los personajes y amplían las referencias, ya que las fechas nos ubican en temporalidad de los hechos que se están narrando (1975-1978) y convive la realidad con la ficción; es decir que el narrador de las cartas cuenta lo ocurrido a Toño y a Nicho; pero también refiere los hechos que históricamente ocurrieron: *"¿Te acordase de Toño Juárez, aquel muchacho que trabajo con nosotros... El íntimo amigo de Nicho?... pues fíjate que Toño hasta en el periódico ha salido, tenía un terreno por Lempa y se le inundó todo con la gran presa que han hecho; pues Toño se había puesto terco que no salía de allí, que se moría mejor y lo sacaron con la guardia todo apaleado"*⁵³ En las cartas se mencionan los hechos que no son relatados en la historia. Cuando Toño y dicho son asesinados al final de la obra se da una combinación; mientras Juana y Licha van a reconocer los cadáveres el relato es simultáneo a la acción pero puede decirse que el diálogo en ultratumba entre Toño y Nicho es una narración anterior, ya que hablan de forma predictiva, aunque también hacen remembranza de sus asesinatos:

⁵¹ op. cit. Quezada, p. 183

⁵² op. cit. Quezada, pp. 306, 307

⁵³ ibid. p.322

- "cuando las cosas cambien en este país, y vea mano, que si van a cambiar, la vida miserable del campesino será distinta. Aquellos sufrimientos de uno, junto a la mujer y los hijos, que lo acompañaban en las cortas de café del algodón o la zafra de las caña para conseguir algunos presos y muchas enfermedades, se acabarán pronto"

- "aquel hombre que descargó la pistola en su pecho, haciendo brotar la sangre a borbollones, con lo que se empapó toda su ropa y se salpicó el zacatal, sobre el que cayó su cuerpo... le temblaban las manos... le temblaba todo el cuerpo. Los primeros machetazos sobre su cuello..."

- "sus lágrimas, mano serán pronto sonrisa de esperanza"⁵⁴

¿Cómo se da la Temporalidad en el testimonio de la repoblación? Don Félix Moisés Lara es el narrador intermediario entre la historia y aquellos que recibimos el mensaje, el organiza los acontecimientos para contarlos. Hace en el orden temporal una retrospectiva de los hechos, además es objetivo, en el sentido que relata los puntos esenciales dándose un predominio de la anacronía de sumario resumen; reduce el tiempo de la historia: *"esta gente fue a un refugio porque fue una estrategia que nosotros hicimos"*⁵⁵ La narración presenta supresiones, dándose algunas elipsis indeterminadas, por ejemplo no se narra el tiempo que estuvieron en la iglesia ni cuanto tiempo permanecieron en el DM1 y los refugios; como tampoco se narra que sucedió en estos lugares.

En cuanto la frecuencia, el relato es singulativo, se narra una vez lo ocurrido una sola vez. Referente a la relación tiempo/ voz, la narración es ulterior, se narra en tiempo pasado dada la naturaleza del relato.

A pesar de lo poco descriptivo que resulte el testimonio, resume los objetivos concretos que las 26 familias, deseaban cumplir. En la obra literaria hay más libertad y complejidad en el relato y la relación voz/tiempo es mucho más elaborada, es decir que los matices narrativos presentan diferentes momentos, que ayudan a manifestar un mensaje, mucho más efectivo.

⁵⁴ op. cit. Quezada, pp. 352, 355 - 357

⁵⁵ Félix Moisés, Testimoniante citado.

Para globalizar las estructuras de los relatos, es importante estudiar las circunstancias que defina las historias contadas en relación con los emisores o autores de los mismos.

3.1.1- La Influencia del Narrador en la Historia.

En el Análisis Estructural, los Aspectos permiten conocer "*¿Quién ve los hechos?, ¿Cuál es la voz que se escucha?, ¿Qué perspectiva domina?, ¿Participa el narrador de los hechos?, ¿A qué nivel del relato pertenece el narrador?*"⁵⁶ Son cuatro las áreas importantes: la focalización, niveles narrativos y tipos de narrador.

En la obra de Rutilio Quezada las Focalizaciones que predominan son:

-Focalización Cero: el narrador es Omnisciente, conoce la vida completa de los personajes, hasta sus pensamientos:

"se formó así una caravana de nueve desheredados, que unidos por el afán de encontrar dónde ganar algún dinero, compartiendo la misma miseria, iban a aventurar en los hermosos cafetales del volcán"

"Don Rómulo se frotó los bigotes y se retiró disgustado... no le gustaba la actitud de muchachos".

*"Nicho no alcanza a entender. Duro era no entender al amigo que tanto se quiere"*⁵⁷

Focalización Interna Fija: es el punto de vista del mismo personaje.

"mi sangre y la de todo lo que vayan cayendo en necesaria para conquistar el triunfo"

⁵⁶ Clase de Literatura, Departamento de Letras, impartida por el Licenciado Rafael Lara Valle, UES, 8/4/2002

⁵⁷ op. cit Quezada, pp.164, 180, 349

-"nosotros sabemos que el hombre si no está haciendo trampa con la puya, pero uno de pobre de de ser conforme"⁵⁸

Mientras que en el testimonio a nivel de parecer (nivel externo) La focalización es cero, Don Félix conoce los hechos del testimonio y a nivel profundo (nivel del ser) se sabe que el narrador fue miembro de las 26 familias, por tanto hay una focalización interna fija porque da su propio punto de vista: *"esta gente fue a un refugio porque fue una estrategia que nosotros hicimos de cómo organizar veintiséis familias"*⁵⁹ El testimoniante conoce los sucesos anteriores a la repoblación y conoce la mentalidad organizativa de este grupo de repobladores por lo cual hay una relación directa con los hechos narrados.

Niveles Narrativos.

En "Dolor de Patria", se da en la diégesis, la narración de un mito por parte de don Nemesio "la mano peluda" esto implica un nivel metadiégetico, otra ficción que es evocada por el personaje. En el testimonio sólo se da el primer nivel.

Tipo de Narrador.

Estos se definen por su participación en el relato y según el nivel narrativo.

A) Por su Participación en el Relato: El narrador de "Dolor de Patria" es: Heterodiegético, se mantiene al margen sólo introduce a los personajes de la historia. En el testimonio el narrador es uno de los personajes, aunque para relatar los hechos objetivamente habla en tercera persona, el narrado es : Autodiegético.

B) Según el Nivel Narrativo: Rutilio Quezada utiliza los dos tipos de narradores, aunque el narrador de la metadiégesis tiene corta participación, predomina el narrador extradiegético. El intradiegético sólo una vez.

El relato testimonial es desarrollado por un narrador extradiegético.

Modos narrativos.

⁵⁸ op. cit. Quezada, pp. 351, 192

⁵⁹ Félix Moisés, testimoniante citado.

La obra escrita permite que se den los dos estilos: Directo e Indirecto.

Con el estilo indirecto, el narrador explica lo que el personaje no alcanza a desarrollar, también introduce el estilo directo; es interesante como Rutilio Quezada comienza la obra con el estilo indirecto y deja que sus personajes los finalicen:

-Estilo Indirecto: *"Doña María se había levantado esa mañana como de costumbre, muy temprano"*

-Estilo Directo: *"mamá... ¿velda que mi papá va leglesal?"*

-sí, Nichito, papá un va a regresar..."

-¿Y también Toño... velda?"

*-también Toño..."*⁶⁰

Por el contrario el estilo indirecto, es el que predomina en el testimonio Don Félix, asume el habla de las 26 familias.

3.2- conclusiones:

1- Tanto el testimonio de la repoblación, como la obra escrita de Rutilio Quezada son reflejo de algunos hechos que tuvieron que ver con el desarrollo del conflicto armado.

Los testimoniados proyectan a través de sus testimonios y especialmente del testimonio de su repoblación su sentir acerca de aquellos momentos de la historia de nuestro país que ellos tuvieron que vivir en carne propia. Por su parte Rutilio Quezada nos presenta el esquema de injusticia que vivieron los campesinos en aquella época; dándonos en su obra su sentir y pensar sobre estos hechos. Tanto los testimoniados como el autor literario nos dan su propia visión del mundo y nos presentan por tanto, dos interpretaciones que permiten a los lectores ubicarnos en los contextos narrados.

2- Las matrices actanciales de los relatos presentan similitudes. Como una buena interpretación de la realidad "Dolor de Patria" es la escenificación del drama del

⁶⁰ op. cit Quezada, pp. 36, 357

campesino salvadoreño que se ve limitado por sus oponentes principales: los hacendados y los cuerpos militares (La pareja). En el testimonio de la repoblación también se observa que los mayores oponentes son el gobierno y los cuerpos militares.

Los fines u objetos deseados en ambos relatos son los mismos: mejorar las condiciones de vida, por tanto las narraciones giran en torno a este fin. La narraciones reflejan un mensaje de lucha a pesar de las circunstancias adversas, esté es en definitiva el valor que se extrae de las narraciones.

3- Podría decirse que las obras de Rutilio Quezada, sirven en este ensayo, como antecedentes históricos para los hechos narrados en el testimonio de la repoblación; es decir, "Dolor de Patria" nos presenta las raíces; "La Última Guinda" el desarrollo y el testimonio de la repoblación la prolongación del conflicto armado. Visto desde esta perspectiva tenemos una narración total de los hechos históricos que se vieron durante la guerra civil salvadoreña.

Las informaciones en ambos relatos, de tiempo y de lugar sirven para comprender mejor y ubicar los hechos narrados. Los ambientes rurales se vuelven simbólicos en los relatos por su referencialidad y porque sirven de escenarios donde los personajes viven hechos determinantes para sus vidas.

4- Los tiempos en las narraciones no son muy parecidos. En la obra "Dolor de Patria" el escritor hace retrospectivas para reforzar lo narrado, pero los momentos más significativos de la obra son narrados haciendo uso de la escena dejando que los personajes narren los hechos. La pausa descriptiva es reiterativa en la narración haciendo énfasis en los lugares y situaciones en que estos son relevantes. En cuanto a la frecuencia del relato es singulativo, Quezada narra una sola vez pero como ya se dijo hace mucho énfasis en lo narrado. Los momentos clave de la obra son narrados simultáneos a la acción especialmente cuando los campesinos chalatecos se enfrentan a sus oponentes, haciendo reflexiones especiales sobre los hechos de la historia narrada.

En el testimonio de la repoblación la retrospectiva de los hechos es el hilo conductor de la historia. El testigo asume el habla de los personajes siendo objetivo. El testimonio es un resumen no hay descripciones por el contrario se suprime algunos tiempos de la historia; pero si se destaca los momentos más importantes de la historia de ahí que el relato sea Singulativo y por la naturaleza del relato relación tiempo/ voz es ulterior.

5- En "Dolor de Patria" las focalizaciones predominantes son: focalización cero porque el narrador conoce a la vida de los personajes incluso sus pensamientos y la focalización interna fija porque los personajes dan su propio punto de vista. En el testimonio pueden darse dos interpretaciones a partir de un nivel externo o interno.

A nivel externo al igual que en la obra escrita hay una focalización cero, el testigo conoce los hechos que narra; a nivel interno la focalización es interna fija ya que el testigo vivió los hechos que narra.

Hay por tanto parecido a nivel de focalizaciones en ambos relatos, aunque sean más explícitas en la obra escrita.

6- Tanto en la obra escrita como la oral hay predominio del nivel diegético salvo una pequeña narración que se da en la obra "Dolor de Patria" que pertenece al nivel metadiegético.

7- Los tipos de narradores que se da en los relatos difieren en su participación de los hechos. El narrador de la obra escrita es heterodiegético, no se involucra en la narración por el contrario el testimonio es narrado por un participante de la historia por tanto el narrador es autodiegético. Según el nivel narrativo Rutilio Quezada hace uso del narrador extradiegético predominantemente al igual que en el testimonio.

8- Para el desarrollo de su narración, Quezada utiliza los dos estilos directo e indirecto este último sirve para introducir, hacer reflexión sobre lo narrado por los personajes. En el testimonio el estilo predominante es el Indirecto, el testigo desarrolla todo lo narrado.

4- Conclusión General del Ensayo.

La memoria histórica aquí rescatada, ha hecho énfasis especial en el éxodo campesino y de forma particular, el éxodo del campesino chalateco. La historia de nuestro país está marcada fuertemente por el dolor, explotación y marginación de los campesinos en aras del progreso. La voz (testimonios) y la escritura (obra literaria) se funden en este ensayo presentando dos expresiones de una misma realidad. Por una parte el testimonio de la Repoblación de San José Las Flores recrea el éxodo rural de aquellas 26 familias que en plena guerra decidieron emprender el camino hacia su tierra prometida, construir nuevamente sus vidas y sus hogares, quizá mutilados por la falta de un ser querido pero deseosos de cambiar las condiciones de vida que hasta ese momento los oprimía. Por otra parte "Dolor de Patria", es el reflejo del deambular del campesino chalateco por las cortas de café, otro éxodo que ayuda para comprender la pobreza y marginación que estas personas vivieron y que refuerza la identidad de estas personas.

También es importante, conocer estos éxodos bajo las interpretaciones de la Liminaridad y el Drama Social; precisamente estos dramas son vistos en este ensayo así como Victor Turner interpreto los ritos de pasaje de las sociedades tribales, es decir que en las narraciones sobre todo "El Testimonio de la Repoblación", se conciben a los migrantes como el peregrino que anda buscando su tierra prometida. Las migraciones o éxodos se interpretan como un proceso liminoide en donde los involucrados construyen su nuevo sistema de normas y valores.

Literatura y testimonio se unen para crear un todo basado en un referente común: el campesino de Chalatenango. El Análisis Estructural del Relato a través de algunas de sus partes principales permite hallar el sentido de las narraciones como manifestación de la visión de mundo de sus autores, cada uno desde su estilo nos da su apreciación sobre dos realidades parecidas y recrean para nosotros dichos éxodos. Entonces la literatura puede volverse testimonial y el testimonio puede

volverse literatura en el sentido que se reinterpreta la realidad. Los escritores que han sido citados a lo largo del ensayo (Rutilio Quezada, Manlio Argueta) han retomado para sus obras la realidad de los campesinos haciendo denuncia de los sistemas de explotación e injusticias que propiciaron la guerra civil en nuestro país. Por tanto el contenido del testimonio y de la obra literaria coinciden en ese contenido esencial.

De ahí, que este ensayo logre cumplir con su objetivo de fundir dos formas de expresión sobre el éxodo rural del campesino chalateco y de esta forma contribuir al fortalecimiento de la memoria histórica de San José Las Flores retomando sus testimonios, como interpretación propia de sus vivencias y a nivel general aportar a la memoria histórica nacional. El testimonio de la repoblación, es de gran relevancia para entender la identidad de San José las Flores ya que este es un símbolo en la vida comunitaria de estas personas como también es un reconocimiento al trabajo del campesino salvadoreño.

TESTIMONIOS DE LOS HABITANTES DE SAN JOSÉ LAS FLORES.

Decidí Venirme para Acá.

Testimoniante: Paula de Jesús Rivera.

Fecha: 24 de Abril de 2004.

Mi vida era el oficio doméstico, ir a dejar comida, criar hijos (risas) no, criar animales también. Teníamos trabajo de trenza de palma íbamos a vender a Tenancingo y de eso vivíamos. Antes todo era barato, lo que vendíamos era barato siempre pero pagábamos barato. Sí, criábamos gallinas y vendíamos huevos de eso íbamos pasando.

Antes de la guerra no había represión pero durante la guerra sí. El día que decidí venir me para acá (San José las flores) yo decidí o mejor dicho decidieron enviarme para acá porque bombardeaban los aviones. Cayó una bomba de 500 libras cerca de una trinchera donde yo estaba refugiada. Me sacó sangre por oídos, ojos y todito. Tenía úlcera y un primo mío que venía de bañarse, él era guerrillero, me encontró ahí tirada que me llevaron a un hospital que tenían arriba de mi casa y una doctora decidió que me pasaran para acá y entonces me trajeron.

Vinimos a repoblar un lugar que le dicen San Isidro Labrador, allí no había gente (originarias del lugar) sólo había unas seis familias de las mismas gentes de la guerrilla y ahí vine a nadar.

Decían que aquí a descansar veníamos; pero que, a los quince días de haber venido a otra vuelta guindeando. Yo lloraba, en mi lugar yo no me desesperaba mucho, porque tenía donde refugiarme y uno sabía dónde y aquí era un lugar que yo no conocía, aquí aguantamos hambre más que allá.

Salimos al lado de Súmpul, Los Amates entramos a un lugar que le dicen Patamera, Arcatao toditito eso, todos esos montes.

Cuando salí de mi casa, pues si veníamos a un lugar que no conocíamos, ni pensábamos en lo que andábamos llevando, si un vestido cargábamos con eso íbamos a andar como todo lo destruía el ejército cuando entraba. No me deje capturar de ellos, no recibí ningún maltrato porque cuando decían viene el enemigo,

viene el ejército nosotros salíamos no esperábamos en la casa donde estábamos, sin embargo por ejemplo nos hicieron un desembarco en San Isidro yo oía que venían los helicópteros nosotros fuera de la casa teníamos un zanconcito así nos defendimos de modo que el ejército no nos viera. No lograban su objetivo aunque las balas nos caían así a la par pero cuando a uno no le convienen no le pasa nada.

Cuando estuvimos en San Isidro, estaban allí los mismos, nos decían que iba a venir Monseñor aquí a las flores, me acuerdo pero hubo un día no recuerdo en que tanto, ni en qué mes pero Monseñor Rivera vino aquí. Vinimos todos, vino todo mundo a limpiar el pueblo a arreglar a recoger cosas para esperar a Monseñor. El dijo en la misa que todos los testimonios que la gente habían dicho no iban a caer en saco roto, entonces se logró porque ya con los meses de que Monseñor vino se dio esta repoblación. Este era un lugar que estaba desalojado, pues si la gente era bastante y teníamos que repoblar el primer pueblo donde llegáramos yo vine al año que la gente repobló. Cuando vine me trajeron a conocer, que tenía una, comadre que había sido capturada cuando anduvimos en el monte de San Isidro. Ella había sido capturada entonces, yo viene a dar a la casa de ella cuando vine aquí a sentía miedo, cuando veía el ejército y ella me decía: comadre no se abata; pero como se veía que de la misma gente repoblada sacaban los soldados, se lo llevaban presos uno siempre tenía miedo pero yo gracias a Dios, no me pasó nada hace años vine pero no me pasó nada.

La ayuda que es que todos hemos trabajado unidos; porque aquí desde que vinimos trabajamos. Yo cuando vine aquí a trabajar con la cuma, en la tierra para deber de ir sosteniéndonos porque cuando vinimos quizá de parte de la iglesia había ayuda había maíz, frijoles de un frijol grande para que comieran nosotros, pero ya con los meses la gente fue agarrando valor de salir fuera del pueblo porque antes no podían salir porque si los hallaba en el monte el ejército los mataba; pero ya con los meses la gente fue agarrando valor de salir fuera del pueblo. Hombres y mujeres íbamos a trabajar la tierra para deber de ir pasando porque no podíamos vivir sólo de limosna, de que nos estuvieran sosteniendo teníamos que trabajar para comer haciendo frijolares, milpas. Trabajamos varias mujeres en la tierra.

Mi Vida.

Testimoniante: Tobías Orellana.

Fecha: 19 de Mayo de 2004.

Mi familia es del cantón El Conacaste municipio de Las Vueltas y mi esposa es del cantón La Laguna también del municipio de Las vueltas. Mi vida era bien dura porque fuimos desalojados de nuestros lugares de origen en el año de 1979 en el mes de diciembre, a partir de diciembre del 79 abandonamos nuestras casas nuestro hogar, perdiendo nuestras pertenencias nuestra casa fue quemada nos robaron y destruyeron lo poco que teníamos y tuvimos que emigrar hacia Honduras a la frontera de Honduras allá estuvimos algunos días, mi esposa se obligó después de la masacre de Las Aradas donde desgraciadamente nos tocó estar y somos sobrevivientes de esta masacre después de allí tomó la decisión de irse a Mesa Grande cuando el ACNUR se llevó a toda la población que allí se encontraba refugiada, se la llevaron para Mesa Grande yo tome la decisión de regresar a El Salvador, yo no quise irme a refugiar y desde ese año, principios del año 80 hasta el año 86, fueron seis años de estar en este departamento sólo soportando la represión y tratando de sobrevivir con algunos amigos, vecinos que tampoco quisieron irse a refugiar y fue una vida totalmente mal, una vida de sufrimientos. Pero en el año 85 cuando ya se hablaba un poco de que se estaba trabajando por conquistar la repoblación yo fui a Mesa Grande con la decisión de traerme a mi esposa y mis hijos y logre mi viaje; fue por las montañas y también por las mismas montañas regrese con mi esposa y mis hijos con la ayuda de un par de amigos que yo había conseguido para traer a mis niños, ellos estaban muy pequeños y logre llegar de regreso a El Salvador, con mi familia y ese año 85 pasamos aquí en un lugar que se llama El Aguacatillo, prácticamente no podíamos estar en nuestras casas, bueno ya no eran casas todo estaba destruido, quemado nada más dónde existió nuestra casa pero ya no podíamos estar ahí por qué éramos blanco de represión, puntualmente de la artillería del ejército y la aviación hacía blanco en este lugar teníamos que estar en lugares más ocultos, trabajar haciendo milpas para mantener a la familia en los ratos que nos quedaba un poco de chance. En octubre del año 85 monseñor Rivera, viajó el cantón El Jocotillo del municipio de Ojos de Agua para entrevistarse con la

Comandancia General del Frente y esto tenía que ver a mi juicio con la captura de la hija de José Napoleón Duarte, él quería negociar con la guerrilla la liberación de esta señora pero nosotros con la ansiedad de entrevistarnos con él nos organizamos un buen grupo de familia de tres municipios, estamos hablando de algunas familias del municipio de Arcatao, del municipio de Cancasque y de este municipio de San José Las Flores, en el caserío del Tamarindo estaban a otras familias viviendo y partimos al Zapotal y logramos llegar y hablar con Monseñor y contarle toda la tristeza que nosotros sufrimos como pobladores civiles y fue así como monseñor Rivera y Damas tomó cartas en estos asuntos y en esa misma entrevista que tuvimos con él, nos pusimos de acuerdo para un nuevo encuentro y ese nuevo encuentro fue el 6 de Enero del año 1986 aquí en San José de flores. San José la Flor estaba desalojado porque la gente de este pueblo se había ido en octubre del año 82 por la misma represión del ejército entonces en ese encuentro del 6 de enero se formalizaron más los esfuerzos por el retorno.

Lamentablemente cuando Monseñor Rivera pública el esfuerzo que se estaba llevando acabo entre la iglesia y los pobladores, el ejército desató una gran represión en la zona. Un operativo militar que fue iniciado en la zona de Guazapa allá el operativo le llamaron operativo Fénix, eso fue a mediados de febrero, y a principios de marzo operativo era trasladado a Chalatenango y el objetivo fundamental de este operativo con un número aproximado de 20.000 efectivos militares era un operativo gigantesco rastreando montes, quebradas, sin dejar un pedazo de tierra sin rastrear. El objetivo era capturar a toda la población que se encontraba en la zona para dejar en el vacío el plan de la iglesia católica y de esa manera el ejército capturó sin fin de familias en esta zona del nor-orient de Chalatenango y fueron llevados a los cuarteles otra gran parte de población de aquí del municipio de Las vueltas tuvimos que acudir antes de ser capturados y fue así como fuimos huyendo hasta San Fernando, fue una guinda de las más crueles que pudimos tener en la historia en el camino un grupo de familias tomó la decisión de ocupar la iglesia de Dulce nombre de María para protestar y denunciar desde allí y que el mundo se diera cuenta lo que en la zona de Chalatenango estaba sucediendo por parte del ejército en ese momento que la población se encontraba allí nada más

hacía un par de horas que la población, que era un grupo de unas veintiséis familias habían llegado a la iglesia cuando fueron cercados y capturados por fuerza de la Cuarta Brigada de Infantería de Chalatenango y trasladados al cuartel del Destacamento Militar N° 1 de Chalatenango y al día siguiente la Cruz Roja Internacional se hizo presente para buscar la liberación de estas familias y así se logró la liberación de las 36 familias y éstas fueron llevadas al refugio de Calle Real por petición de los pobladores que estaban en manos del ejército y allá en Calle Real, estas veintiséis familias tuvieron respaldo de la Cruz Roja Internacional, la iglesia Católica y otros organismos humanitarios para trabajar por el retorno. Por nuestra parte los que nos encontrábamos en la zona también estábamos en contacto trabajando por el retorno y fue así como en los cuatro meses que estas familias estuvieron en el refugio de Calle Real y que teníamos un contacto directo a través de la misma iglesia católica nosotros estuvimos preparando algunas condiciones para regresar aquí a Las Flores, la repoblación se logra el 20 de Junio del 86.

El 20 de Junio de 1986, entra la gente aquí por la noche, nosotros habíamos arreglado alguna viviendas, habíamos limpiado los caminos, la plaza del pueblo porque esto era un pueblo fantasma, sólo se paseaban animales silvestres, el ejército y la guerrilla cuando ellos ocupaban este territorio y a partir 20 de Junio San José Las Flores se convierte en una nueva repoblación, con familia de diferentes municipios, de diferentes departamentos. Aquí habremos familias que pertenecemos al municipio de Las vueltas, Arcatao, Nueva Trinidad, Cancasque, San Francisco Morazán, Chalatenango, San Vicente, Cabañas, Cuscatlán, San Salvador ¿Por qué razón? El operativo Fénix invadió a la zona de Guazapa mucha población de ella trató de emigrar a Chalatenango y en todo el transcurso de la guerra habían sido víctimas muchas familias de tantos municipios y departamentos de nuestro país habían logrado llegar por estas zonas muchas familias de estas, y se quedaron aquí en Chalatenango y por eso San José Las Flores, es una mezcla de familia de diferentes puntos del país, pero somos una comunidad 100% organizada una sola familia aquí no hay distinción de que porque vos sos de aquí y yo soy de allá aquí somos una comunidad no tenemos ese prejuicio, en nuestra comunidad hay

apellidos diferentes formas. Entonces la repoblación se conquista de esa manera, el ejército nos obligó a permanecer más organizados en tiempo de guerra y por eso logramos sobrevivir porque teníamos una estrecha organización y cuando allá en la zona de Arcatao en los sajones vivieron diez familias tuvimos una coordinación, con los que vivíamos en la zona de Las vueltas y entonces trabajábamos en todos los aspectos de la autodefensa nos habíamos hecho expertos en la construcción de refugios antiaéreos para podernos librar de los de bombardeos, de aquellos grandes operativos; porque muchos operativos no solamente vigilábamos sino que también nos protegíamos en los refugios clandestinos, entonces así como trabajamos en la autodefensa, trabajamos también la producción agrícola para poder sobrevivir, también trabajábamos fuertemente en la educación popular en los montes teníamos maestras (que hoy están tituladas) que tienen la gran experiencia de haber sido maestras populares dando clases bajo de un charal debajo de una piedra, con un grupo de niños y las sillas y los pizarrones eran las piedras; pero lo importante era que los niños aprendieran las vocales por lo menos, que los niños supieran algo de educación y así trabajamos lo que fue la salud, desarrollamos técnicas que nos costaron mucho pero también teníamos la gran oportunidad, la gran dicha que personas solidarias vinieron aquí a acompañarnos. Teníamos educadores que nos vinieron a dar formación a hombres y mujeres para poder nosotros transmitirlo a nuestra gente y en eso la solidaridad se prestó muchísimo, las mujeres norteamericanas, españolas aquí estuvieron acompañándonos en esas dos áreas, especialmente también trabajamos en lo que era la formación de jóvenes, de aquellos niños, adolescentes. En esos tiempos los jóvenes tenían como aspiración crecer un poquito irse a combatir. por que la misma situación que se vivía los obligaba, porque el ejército si capturada una persona joven aunque no fuera nada le acumulaban que era guerrillero entonces decían los jóvenes: " pues hay que irnos a combatir de un solo" y por eso nuestra juventud nunca crecía, ahora sí con la firma de los Acuerdos de Paz hay una gran población joven (risas) y el desafío es como trabajar con ellos, porque en nuestro país está de moda ahora exportar jóvenes a los Estados Unidos aun cuando vayan a morir al desierto, pero no hay en estos grandes

posibilidades en nuestro país de generación de empleo y la juventud lo que busca es eso.

La repoblación, durante los seis años que vivió en Guerra, del 86 al 92, fue una población atemorizada, tuvimos 76 capturas de pobladores entre hombres y mujeres por qué razón, el ejército cateaba en cada operativo nuestras casas el afán de ellos era justificar la represión contra hombres y mujeres poniendo pertrechos de guerra y por eso aquí tuvimos que hacer más fuerte la organización para no permitir esas barbaridades.

La solidaridad internacional nos ayudó para la liberación de estas personas y la iglesia Católica y Cruz Roja Internacional pero tuvimos muchos muertos en estos seis años ¿Cómo fue eso? Ametrallaban nuestras casas, una niña de dos años fue ametrallado en su casa por artillería del Bracamonte, mujeres baleadas por artillería de helicóptero, compañeros que caían en las minas que el ejército dejaba en los cultivos podemos hacer mención de Doroteo Guardado que murió en un frijolar matado por una mina que el batallón Belloso dejó en el frijolar aquí en las faldas del cerro la Cuta. Un joven también cayó en otra mina de los cerros de La Lagunita cuando andaba en sus cultivos, otro compañero que venía con su costal, con el frijol allí fue asesinado. Esos seis años antes de la firma de los Acuerdos de Paz, fueron muy duros tenemos que contar que nuestras casas eran ocupadas de trincheras por los soldados sabiendo ellos que si desde una casa disparaban, la guerrilla no les iba abrir fuego contra ellos. Aquí en mi casa durmieron varias veces muchos soldados sin que yo quisiera que ellos ocuparan la casa, pero no se les podía decir nada porque también tomaban represalias contra uno. Bueno la comunidad de San José Las Flores trabajo mucho así como las demás comunidades de Chalatenango, en lo que es la presión para la firma de los Acuerdos de Paz participamos en todas las marchas en San Salvador para que el gobierno tomara esa decisión para sí firmar los Acuerdos de Paz y gracias a los esfuerzos del pueblo, al acompañamiento de todas las instituciones como también los países amigos se logró la firma de los Acuerdos de Paz y luego después iniciamos una nueva era.

Nosotros estábamos conscientes de las tierras no eran de nosotros, aquí era una repoblación pacífica en tiempos duros de la guerra, que era como un descanso.

Estábamos conscientes que las tierras y estas casas no eran de nosotros, pero si el conflicto tenía una salida negociada teníamos la visión que iba a haber una solución para eso también, por lo tanto en esos seis años antes de la firma de los acuerdos de paz nosotros trabajamos estas tierras; pero estábamos conscientes que estas tierras pertenecían a otros sueños que estaban fuera de aquí. Cuando se firmó los Acuerdos de Paz queda planteado que iba a haber una negociación para la tierra es decir entre las partes, se forma una comisión que fue la que le dio vida a la conformación de los equipos, por parte del gobierno y se nombró las personas que iban a trabajar en un banco de compra de tierras y el Frente formó otra comisión que le iba a dar seguimiento a la negociación de las tierras y a las transferencias y es así como nosotros empezamos a tener contacto con los antiguos dueños de las tierras agrícolas, como de las viviendas. Y fue así como logramos que muchos de ellos fueran poniendo su oferta por su tierra al Banco de Tierras y esas tierras se iban a registrar y se entraba en un negocio.

De la negociación de las tierras también se nos vino el problema cómo íbamos a hacer con las viviendas, porque el Banco de Tierras nos dijo que San José Las Flores es casco urbano el programa de asentamientos humanos no lo absorbe, tienen ustedes que buscar una solución por su propia cuenta, entonces nosotros también nos dedicamos a la gestión de fondos económicos para comprar la viviendas muchos propietarios de la vivienda empezaron a vender sus casas. Nosotros el apoyo que recibimos fue de manos Unidas de España a través de las Hermanas de la Asunción que están aquí con nosotros, ellas hacían la gestión y Manos Unidas aprobaba los fondos y así conformamos un equipo entre la Directiva Comunal y las hermanas para llevar bien la administración de estos fondos y rendir informes a ellos para que nos siguieran apoyando y fue así como también logramos comprar quizá todo el pueblo de San José Las Flores. Compramos también toda la vivienda del Cantón Las Limas y parte de Hacienda Vieja para que la población que estaba allí asentada no tuviera que emigrar y es así como las tierras agrícolas pasa a manos de esta nueva población y también la vivienda y es así como no hemos tenido problemas con ningún propietario, las únicas familias que dijeron no vamos a vender nuestras casas y nuestras tierras cuando ya teníamos resuelto el problema

de la tierra y la vivienda les entregamos esos bienes a ellos y aquí viven con nosotros. El resto de las viviendas de este municipio está en manos de los nuevos pobladores, la población que aquí vivió antes ahora vive en diferentes departamentos es decir que ellos ya estaban ubicados en otros lugares muchos de ellos ya no querían vivir aquí, sus familias jóvenes, sus hijos no querían regresar y fue así como facilitó la compra de las viviendas por lo tanto son varias monedas que se han invertido en lo que es la compra de las viviendas y luego nosotros hemos conseguido algunos proyectos para construir una viviendas, reconstruir las viviendas antiguas que estaba muy deterioradas y tener hoy una vivienda que ya es mas digna para las familias.

Para mí para toda la comunidad el 20 de Junio tiene un significado muy grande es recordar y hacer memoria de todos los acontecimientos que nuestra historia tiene, es algo que nosotros no podemos olvidar, por nada del mundo es algo sagrado, muy sagrado hace engrandecer la solidaridad de la comunidad, hace recordar a hombres y mujeres y niños que murieron y no pudieron ver ese sueño de lograr tener un lugar digno para vivir y el aniversario ya se nos avecina... es lo más sagrado para nosotros, de ninguna cosa de lo que es fiesta aquí nos sirve de tanto regocijo cómo celebrar la fiesta de aniversario de y por eso que nuestra tradición es una misa solemne con muchas ofrenda de nuestros mártires, representado nuestros mártires y recordando muchas cosas y después de la misa solemne siempre preparamos un convivio, un almuerzo donde toda la gente que viene a acompañarnos está a con nosotros almorzando disfrutando de una fiesta popular cosa que no se hace ninguna otra fiesta. Entonces con mucho cariño le puedo asegurar que esa fiesta la preparamos con mucho cariño en honor a nuestros mártires y bueno cada vez viene más gente a acompañarnos.

Monseñor Vino a este Lugar.

Testimoniante: Balbina Díaz Acosta (Religiosa de la Asunción)

Fecha: 19 de Mayo de 2004

En año 1986,el presidente decía que aquí no había gente civil que sólo guerrilla, entonces con la captura de la hija del presidente que tuvieron en Las

Vueltas, Monseñor vino a este lugar con un grupo de personas y después a partir de eso sintió que había mucha gente, población civil entonces dijo: vamos a hacer una gira por el lado de Chalatenango, San José Las Flores toda esa parte hasta llegar a Arcatao, entonces dijo que si alguna religiosa, sacerdote querían acompañarlo que nos anotáramos para venir con él entonces yo me ofrecí. Venimos dos hermanas de la Asunción con una del Sagrado Corazón y sacerdotes. Monseñor Rivera, entonces inicio la gira el 6 de Enero de 1986 entramos por Chalatenango, no se podía entrar en carro entonces entramos hasta aquí por... después desde allí entramos en carro después caminando hasta Guarjila, allí tuvimos una parada porque estaban bombardeando toda la zona del lado de Las Flores y aquí por Las Limas. No dijeron que esperáramos un rato para poder continuar después salimos y nos estaban esperando toda la población civil que era un buen grupo y después seguimos caminando hacia Las Flores.

Llegamos aquí, a las once de la mañana, en la entrada del pueblo estaba destrozado completamente, estaban los maestros populares con los niños en la entrada y la población que ya se venía reuniendo con nosotros para entrar aquí a Las Flores, en la noche, llegamos aquí no recibió la gente con cafecito caliente y un grupo de maestros populares que estaban con todo los niños y parte de la población civil que salió de todos los rincones como una madriguera (risas) iban saliendo de todos los lugares, mucha gente no pudo porque el avión andaba bombardeando por toda la zona donde veía la gente, en total la gente se regresó. Aquellos que venía por el lado de Nombre de Jesús toda esa zona de esquí no pudieron venir y después dormimos esa noche en el convento que estaba medio destruido la iglesia también tenía toda la parte destruida la parte de adelante pero ahí Monseñor celebró misa a las seis de la tarde con toda la gente que estaba. La demás gente toda durmieron en el suelo después de la misa, durmieron en el suelo empedrado, toda esta parte era empedrada algunas casas estaban medio caídas la gente se acomodó en los corredores para dormir esa noche y después toda esa gente salimos a las seis de la mañana hacia Arcatao. Allí eran zacatales altos lo cubrían a uno para entrar, llegamos allá como a las dos de la tarde por que no íbamos parando en algún lugar y ahí también estaba toda la gente que iba de aquí por el lado de Teosinte, de

Arcatao y todas las comunidades que se fueron reuniendo por esa zona. Allí estuvimos dos noches nos quedamos a dormir y Monseñor celebró allí con la gente que estaba nos quedamos durante tres días y la gente le contó a Monseñor todo lo que había vivido y que era una ilusión que la iglesia se acercará a ellos entonces fue cuando Monseñor dijo: le parecía que este lugar era de población civil que él iba a ver, de alguna manera podía ayudar a que esta gente se repoblar en algún lugar no dijo dónde porque todavía no se había determinado. Al regresar estuvimos en Las Flores otro día y Monseñor anduvo viendo y dijo: aquí es el lugar apropiado para que la gente vuelva repoblar. Estaban las casas caídas pero podían ser arregladas, entonces aquí fue como se decidió que la gente repoblara. Esta gente fue llevada presa a San Salvador la llevaron a un refugio esta gente estaba lista, ese era su objetivo irse para allá para que los capturar para luego regresar legales y así no dijeran que estaban ilegales porque era prohibido en entrar nosotros teníamos que ir a pedir permiso al cuartel para entrar. Pero en esas vueltas, en enero para Semana Santa del mismo año, volvimos a regresar a Arcatao porque había un operativo grande y no nos dejaron entrar aquí por este lado de Chalatenango sino que tuvimos que ir a dar la vuelta aquí por el lado de Nombre de Jesús. Venía el padre Gabriel y veníamos tres hermanas de la Asunción., queríamos ver cómo estaba la gente de allí entramos por Nombre de Jesús caminando no dieron bestias y nos fuimos a caballo para Arcatao esa vez fue terrible estaba el pueblo completamente desalojado (llora) llegó la tropa y como había gente las agarraron, los colgaron en los portales, pero adentro de las casas se encerraron a los hombres sobre todo los colgaban y les daban antes... Llegamos al convento y empezaron a llegar un poquito de gente que habían quedado, porque la gente se iba de ahí y decían: gracias a Dios que han venido porque nosotros, sentíamos que ya nos moríamos... nosotros solícitos aquí. Para ellos y fue un gran consuelo y nosotros no pudimos celebrar la Semana Santa porque no nos dejaron entrar no dijeron que estaba prohibido que si cualquier cosa no pasaba que nosotros íbamos a ser responsable.

Esa fue la segunda vez que nosotros entramos antes de que se diera la repoblación. La repoblación se comenzó organizar, entonces en esa vez no estuve; pero después estuvimos viniendo nos encargaron al padre Gabriel que era el vicario

de Chalatenango, el era el que venía con nosotros y nos coordinaba venían también de la Laguna las hermanas Carmelitas y así nos turnábamos hasta el momento de la repoblación, hasta como el mes de septiembre porque yo no vine esa vez, después me incorporé a la comunidad, veníamos cada quince días.

Nuestro papel aquí es acompañar a la gente, en aquel tiempo otra cosa no podíamos hacer la gente cada vez que ocurría una cosa terrible se venía al convento porque era su refugio ahí se llenaba y la iglesia era la protección de la gente; porque cuando venía el ejército venía matando la gente y llevándose algunos presos. Le decíamos que cuando viniera el ejército tocará las campanas para que la gente se reuniera y se fuera a la iglesia porque era el único lugar donde estaban más seguros; porque si los encontraban solos los agarraban y se los llevaban. Entonces la gente cuanto veía movimiento venían corriendo a avisar, a tocar las campanas esa era la alarma que teníamos para ese momento por eso el ejército nos decía que estábamos y indoctrinando a la gente ¡Estás monjas son las que les están diciendo...! Varias veces nos trataron mal. Una vez que venía el ejército bien fuerte entraron a la casa sacando la gente y dijeron ¿Quién le ha dicho que se metan en la iglesia? Y la gente como que no era con ellos todo mundo salía a la cancha ¡Les hemos dicho que se vayan! Y seguía la gente hasta que se respetaba y como había gente que estaba comprometida entonces esa la metían en el último rincón por si a caso la querían sacar y nadie dejaba que se lo llevara o sea que era un gran apoyo entre ellos mismos, se defendían y si agarraban a alguno entre todos se lo quitaban, una vez agarraron a uno por que venía de Chalatenango y traía una baterías eso era prohibido, le quitaron las cajas y se lo querían llevar la gente se lo arrancó de los brazos , la mercadería se la llevaron, después la recuperó y así vivíamos esa primera fase fue bien dura la gente estaba alerta para defenderse entre unos y otros era la única manera si no hubieran quedado solos y ya no estarían vivos. Ellos estaban decididos a hacer cualquier cosa y nosotros habíamos usado una táctica con un padre jesuita cada vez que pasaba algo aquí rápido y mandábamos una mujer con cartas a los medios de comunicación: "en San José las Flores y en Arcatao o en Guarjila está pasando tal cosa " y rapidito, ya se sabía, había una comunicación, había mujeres preparadas sólo para eso y así estuvimos.

Primer operativo después de repoblación.

Testimoniante: Celia Menjivar.

Fecha: 28 de Agosto 2002

Cuando estábamos recién llegados, a San José Las Flores, a los ocho días vino el primer operativo del Batallón Atlacatl, junto con el Destacamento Militar #1. Para nosotros fue una gran angustia cuando vimos a los soldados que estaban dentro de la comunidad. El coronel ordenó a los soldados que pasaran casa por casa sacando todas las familias, que la reunieran en la cancha, estando la gente reunida el coronel comenzó a señalar las familias que habían pasado por la cuarta brigada y por el DM. #1. Los que fueron capturados venían legales del refugio Calle Real para este municipio. El coronel tenía anotadas a las familias y les dijo: yo sé cuántas familias son las que han pasado, y aquí hay más de las que pasaron, entonces vamos a escoger las (manzanas podridas) que hay dentro de las buenas, porque no puede ser que estén revueltas. La gente buena era la que venía del refugio y la mala era la que venía del monte para la repoblación. Entonces empezó a decir el coronel que la gente mala iba a ser capturada porque era guerrillera en la zona conflictiva. Nos dijo que porque estábamos nosotros aquí y porque no buscábamos la familia.

Entonces toda la gente respondía que no tenía donde ir, porque la vida en la ciudad o en los pueblos se sabía que era muy cara Y tampoco vivir en un refugio estaba bien, donde no se podría trabajar.

Se dieron varias capturas, aproximadamente ocho compañeros, entre esas dos mujeres. Después de las capturas, cayó un helicóptero para llevarlos, diciendo que eran los dirigentes guerrilleros. La Cruz Roja Internacional, la iglesia, y gente de derechos humanos, jugó un papel muy importante en el sentido de apoyar al pueblo, con la ayuda de estas instituciones a los ocho Díaz los capturados estaban de regreso a San José Las Flores.

ENTREVISTA A VILMA SERRANO

¿Cuál fue el momento histórico más importante que usted recuerda durante el proceso de la guerra civil?

El habernos mantenido organizados y poder negociar cualquier problema que tuviéramos con la gente, aquí por ejemplo con la vivienda y la tierra; especialmente lo de la vivienda porque todos pensábamos qué íbamos a hacer si la gente (propietarios) no vendía la vivienda. Habíamos pensado que si la gente no vendía las viviendas, salirnos del pueblo y construir una colonia fuera de aquí; una colonia donde viviéramos todos juntos pero como estábamos unidos se logró una negociación y nos vendieron las casas.

Manos Unidas de España, dio un financiamiento para comprar todas las viviendas, ya que San José Las Flores fue comprado completamente y a cada familia le dieron donde vivir. Si había 4 o 5 familias en una casa lo que hacían era decirles ¿Quién de ustedes quiere una casa y se la mandamos a hacer? Y así fue, se le entregó material para la construcción y ahora cada familia tiene su vivienda. Para mí eso fue lo más bueno, lo más relevante es mantenernos unidos; en segundo lugar es que unidos hemos logrado muchos proyectos, principalmente la vivienda y la tierra; la tierra fue lo más difícil ya que muchas familias no fueron beneficiadas aunque la gran mayoría fue beneficiada con una parcela de tierra con la diferencia que algunos les tocó cerca y otros lejos; pero esto fue la suerte.

Otra parte de tierra es de la cooperativa de la comunidad y donde cualquiera de los hombres y mujeres se pueden inscribir o asociar a la cooperativa y tienen derecho a los beneficios que la cooperativa tiene y los que no, nos asociamos también tenemos derecho; pero no tenemos los mismos derechos que tienen los asociados a la cooperativa.

Lo principal es mantenernos unidos y eso nos ha servido mucho para la compra del municipio ya que se hicieron compras de casas en los cantones: La Lagunita, Hacienda Vieja; hay casas compradas y se compraron los lotes también para construir viviendas a los adolescentes que ya van a formar su hogar y ya tienen su

casa; otros tienen su pedazo de tierra, los que tienen condiciones que construyen su casa.

En estos momentos hay un proyecto de vivienda para las casas que salieron dañadas por los terremotos, ya que hubieron pequeños daños; han botado las cosas viejas y han hecho casas nuevas, esto se ha conseguido a través de un proyecto realizado por la iglesia y otro por la solidaridad internacional. Con estos proyectos de vivienda se va cubriendo las necesidades poco a poco.

Desde 1985 empezaron a ayudar primero fue Monseñor Rivera y Damas, él vino durante la guerra a visitar estas comunidades; porque a él le habían contado que no sólo habían guerrilleros sino también población civil y necesitaban su presencia. Él preparó un viaje para ir a Arcatao y encontrarse con esta gente; en Arcatao habían familias que habían ido decididas que si llegaba el ejército y llegaba el otro bando, los iban a matar pero la gente decía: “en vez de que me maten en el monte y andar huyendo, mejor que me vengán a matar aquí, y así fueron llegando más y más familias.

Allí (Arcatao) nunca se desalojó en totalidad, siempre quedaron unos ancianos y ellos aquí viven todavía, ellos nunca se fueron; así fue como la gente fue teniendo fuerza y fueron llegando, allí no hubo repoblación sino que la gente fue llegando, no fue como aquí (Las Flores) que llegó un grupo de gente, sino que allí familia por familia iba llegando; aquí llegaron 26 familias de una sola vez; pero antes de eso había venido Monseñor Rivera y Damas a verificar que si había guerrilla o si había población civil y se dio cuenta de que habían muchos ancianos y niños.

El primer encuentro fue en San José Las Flores, aquí no había gente, las casas estaban caídas y él se reunió con la gente y la gente vino de los montes a reunirse aquí, solo gente civil ni un bando ni otro tenían que venir y llegaron a un acuerdo que solo población civil tenía que estar aquí, luego de eso se fue a Arcatao pero aquí en San José Las Flores llegaron a un acuerdo con la población civil que él llevaría recados al gobierno para que no tiraran bombas porque la población civil se encontraba en los alrededores de Arcatao y San José Las Flores.

¿Eso fue para la fecha de 1985? Si, ya casi entrando en 1986 no tengo fechas escritas de cuando fue que vino; luego, en Arcatao, se dio el encuentro y él se

admiró y dijo: “Los jóvenes pueden cambiar si ponen el fusil y se van a pelear; pero estos ancianos como le van a hacer, como se van a cambiar de edad y estos niños como van a pasar de niños a jóvenes para que el ejército venga a asesinarlos, así es que he comprobado que allí había más población civil, que ejército” y era verdad porque había más población civil, gente acabándose de morir de hambre y dijo en el mensaje: “Tomen en cuenta que a partir de esta fecha si hay un operativo y capturan a la gente no la van a matar”, dijo que nos iban a matar porque él iba a denunciarlo. Eso fue en agosto, en septiembre se dio un gran operativo, un operativo que no se imagina se metieron ejército hondureño y salvadoreño, la gente no hallaba para donde correr se sentían acorralados. La gente se encontró acorralada tomando una decisión de que ya no soportaban y la población civil se fue a Dulce Nombre de María; se fueron 26 familias, le fueron a pedir al padre que ellos querían quedarse allí; porque ya no querían ver a tanto niño muriéndose de hambre y los sacerdotes lo que hicieron fue salirse del convento e irse huyendo y diciendo de que la guerrilla había tomado la iglesia y entonces vino la Fuerza Armada a tomarse la iglesia y se los llevó al cuartel de Chalate y los tuvieron allí, luego de eso los pasaron a San Salvador. En San Salvador llegó la Cruz Roja Salvadoreña e Internacional y ellos se sentían felices porque estaban en manos de ellos y les dijeron que no se preocuparan que si habían sido maltratados se harían demandas y luego les pidieron irse a los refugios y los llevaron a Calle Real, en Apopa. Allí estuvieron en el refugio y estando allí les preguntaron para donde querían irse y ellos les contestaron que se querían ir para Las Flores, porque ya los señores les habían dicho que podían regresar a los lugares que iban haber Acuerdo de Paz y la gente podía retornar. Eso fue duro porque en el cuartel sacaron permiso y no se los querían dar como estaba peligroso todavía y la gente se decidía a morirse, ya que nos querían estar en San Salvador, en ese gran montón de gente, porque había gente de otros lugares, no estaban solos en ese refugio, estaban sufriendo; les dieron permiso y vinieron para San José Las Flores, así fue que llegaron en junio del 86, eso fue por la visita de monseñor.

ENTREVISTA AL ALCALDE DE SAN JOSÉ LAS FLORES FÉLIX MOÍSES LARA

Le llaman el tema de la inserción de los excombatientes a la vida civil. La comunidad nace en 1986 por la represión que había en el país y un poco para la supervivencia de la gente más desposeída, con problemas de movimiento. Estas personas vienen a Las Flores con la intención de repoblar y garantizar la protección a la gente inocente, que no tenía la capacidad de movilizarse, por ejemplo; las personas de la tercera edad, los niños huérfanos, las mujeres embarazadas. Prácticamente era uno de los lugares que facilitaba y prestaba las condiciones para asegurar la estabilidad de estas personas. De ahí nace la organización de la comunidad de esta forma se da la estabilidad de este lugar y su reconocimiento. Se organiza en diferentes formas: se organiza la educación, la salud, las brigadas de trabajo de la agricultura, el plan de autodefensa y protección de la gente. Se organiza en grupos familiares con el cual permitiera asegurar y garantizar la estabilidad de la gente y un poco la lucha, cuando la presencia del ejército venía acá; porque no hubo ni una vez que el ejército viniera y no tuviéramos que lamentar; por las capturas, por el cateo de las casas; nos ponían pertrechos de guerra para así justificar la represión y llevarse a la gente. Había un grupo de gente; sobre todo mujeres, que tenían la misión de organizarse e ir a exigir la libertad de las personas capturadas, tanto en el momento en que cometían las acciones como después que se los llevaban al Destacamento Militar N°1, en Chalatenango, luego después llevados a las Cárceles de la Policía Nacional, Guardia Nacional. Siempre ese grupo de mujeres encabezaba y de ahí nace la intención de formar una pre-cooperativa esta forma con la intención de garantizar y estabilizar el trabajo de la agricultura y poder acceder a unos fondos que tenía en ese momento la FUNCROCOP, que eran los Fondos de Cooperación de la AID. Nosotros vimos la oportunidad de formar una pre-cooperativa y la formamos con la necesidad de canalizar medios para poder cultivar la tierra y lograr un mayor reconocimiento legal que nos permitiera justificar el ingreso de los insumos y los materiales para el cultivo y además el compromiso de apoyar a la guerrilla con la producción que sacábamos se compartía tanto para la comunidad, como para la guerrilla; porque nuestros hijos eran los combatientes.

Había un ejército guerrillero netamente de Chalatenango, nativo de estos lugares; con mucha razón, nosotros teníamos el compromiso de velar porque no les faltara alimentación a la guerrilla y la gente que de alguna manera u otra manera colaboraba con otras actividades y eso nos permitía tener un lazo de unidad muy claro y firme, inclusive tuvimos la necesidad de un proceso más formal antes de los Acuerdos de Paz

Siempre éramos víctimas del ejército, como de los antiguos propietarios, porque nos acusaban de haber hecho una toma ilegal de tierras. Entonces informamos a los medios nacionales e internacionales, e hicimos ver a diferentes comités internacionales para que nos acompañaran en este caso ciudades hermanas se pronunciaban y nos acompañaban en ese gran esfuerzo. Nos siguieron apoyando como intermediarios ante el Congreso de los Estados Unidos diciendo que aquí había situaciones inhumanas.

Tuvimos que lamentar la caída de 7 compañeros durante los 2 años posteriores, 78 que fueron presos y 37 niños fallecidos, por la situación del bloqueo de los alimentos en la salida de Chalatenango, así mismo los medicamentos para atender las enfermedades. Esto motiva la necesidad de tener más reconocimiento a nivel internacional y tuvimos la presencia de gente simpatizante en el Congreso de los Estados Unidos y nos apoyaron, esto nos facilitó conseguir gente solidaria, para lograr que esta comunidad se convirtiera en una comunidad propia, una comunidad que salió luego de la guerra y así que no se dijera que era una toma de tierra, sino que era una comunidad que está buscando como defenderse y que estaba en un proceso de legalizar y comprar a los propietarios. En ese entonces, este lugar estaba abandonado; en el '82 y fue repoblado en el '86. La gente nativa no volvió a este lugar, la gente que vive aquí es la gente que anduvo acompañando el proceso. Aquí no hay una familia que no tenga que lamentar la caída de un padre, un hijo, madre. Eso nos fortalece y por eso hemos tratado de buscar la manera de tener mayores formas de trabajo y como poder organizarnos, con el fin de poder resolver los problemas de todos.

Con el apoyo internacional, logramos tener financiamiento, donaciones y empezamos a buscar a los antiguos propietarios y logramos negociar todo el caso

urbano y compramos las casitas viejas que habían, los pedazos de solares y la tierra. Nosotros estudiamos una estrategia, la cual nos permitiera negociar con facilidad con los dueños. Ustedes saben que en una comunidad existe una persona que se caracteriza por su simpatía, ese punto tomamos como referencia; negociamos con la gente más acomodada de este lugar y les compramos a ellos, entonces los demás dijeron: ¿Por qué nosotros no podemos vender? Y así negociamos con toda la gente y compramos todo el casco y no solo eso, les compramos 600 manzanas como garantía del municipio.

Hemos tenido problemas; pero los hemos rectificado, entre 1982 y 1986 ya habíamos constituido la Cooperativa para entonces habíamos logrado negociar con la gente.

Nosotros teníamos un sistema de organización muy fuerte; formamos grupos para educación y la salud, que estaba constituido por un grupo de jóvenes que dieron un aporte fundamental. Así hemos logrado participación.

Después de los Acuerdos de Paz, identificamos la organización en los sectores sociales, constituyendo la Directiva Comunal como conductora del municipio. Dentro de esta Directiva existe presentación de los diferentes sectores sociales, estos tienen su propia directiva, el coordinador o presidente de estas, pasa a formar parte de lo que es la Directiva Comunal o Comité ampliado. En esta tenemos participación: el Consejo, la Directiva y las Hermanas de la Asunción (que han estado trabajando desde el inicio de la repoblación). Esto nos hace diferentes en la manera de trabajar de otros municipios; porque aquí la última palabra no la tiene el Alcalde, aquí lo que se hace es un acuerdo del Consejo, como la autoridad representativa legal jurídica y las personas del Comité Ampliado: Asociación de Excombatientes, los lisiados, jóvenes, mujeres, educación, salud, pastoral; todos estos tienen su propia directiva, su propio comité. Tiene su propia forma de trabajo. Los días miércoles nos reunimos todos en el Comité Ampliado y discutimos sobre las dificultades, proyecciones y lo que dice CORDES, llegamos a un acuerdo y luego lo presentamos a la población y ellos lo aprueban o no. Esa es la forma de trabajo. No es algo que se nos ha impuesto, es por propia iniciativa nuestra; porque hemos visto que la mejor manera es darle participación a la gente, discutiendo los

problemas. Creemos que estamos intentando el ejercicio de lo que llaman: participación ciudadana, en la toma de decisiones. Así tenemos organizadas todas las comunidades, son 7 cantones con Directiva Comunal en cada uno. En el municipio vivimos 5,000 habitantes. Hay un sistema para reunirnos con todas las directivas de los cantones en una reunión ampliada y discutimos las dificultades que hay. Las necesidades planteadas las ordenamos por su prioridad y en base a los ingresos que se tengan se ejecutan las necesidades. Los fondos del estado que recibimos es una minoría, comparado con las necesidades que tiene este lugar. La política del gobierno (sobre los fondos) ya viene definida o condicionada, los fondos del estado solo se han podido implementar en el en cementado de los caminos; mejoramiento de carreteras, y de ahí infraestructura como escuelas, unidades de salud, viviendas; todos son fondos de cooperación.

¿Qué los motivó a venirse a San José Las Flores?

Yo quiero aclarar esto porque hay algunas personas que lo manejan de esta forma porque en este municipio se tuvo que soportar los 12 años de guerra con el campo de batalla por que aquí era el teatro de combate; entonces, esta gente no fue a los refugios de Mesa Grande ni el de Moncagua y *esta gente fue a un refugio porque fue una estrategia que nosotros hicimos de cómo organizar a 26 familias, entre ellos mujeres embarazadas, ancianos y niños para que llegaran a la iglesia de Dulce Nombre de María, al norte de Chalatenango, para ir a denunciar y cuando llegaran iban a ser apresados e iban a exigir un poco de libertad a los medios de prensa para poder denunciar las barbaridades que se estaban dando con el departamento de Chalatenango y eso se hizo se llegó a la Iglesia y los curas no fueron capaces y solo abrieron las puertas y salieron corriendo, entonces llegó la prensa, la Cruz Roja Nacional e Internacional para divulgar estos problemas en el sector y que tenían 3 meses de estar en operativo pues la gente vivía de esto y que tenían 15 días de no comer tortillas porque todo lo había destruido la Fuerza Armada.*

Aquí se destruía en el operativo que se llamaban Charras Carreñas, o sea tierras arrasadas por que todo lo que se movía lo mataban y ellos aprovecharon para ir con una misión y estando ahí los llevaron al destacamento No. 1 y después fueron

exigidos por la Cruz Roja y la Iglesia y fueron llevados al refugio de don Rodríguez y Caña Real y desde ahí se organizaron para retornar nuevamente y buscar el acompañamiento de la Iglesia y la Cruz Roja y los comités humanitarios internacionales y regresaron nuevamente las 26 familias y es así como se da la repoblación en 1986, el 20 de Junio, y el resto se quedó aquí jugando siempre la mica con el ejercito, aquí no hay gente que haya estado con los refugios de Mesa Grande ni Moncagua, entonces esta gente está que anduvo durante el proceso de la guerra y cuando se da el proceso de repoblación con San José Las Flores como primera experiencia y eso les da la valentía a la gente de Mesa Grande para venir a reprobear Guarjila, Arcatao, Nueva Trinidad, Los Ranchos, Las Vueltas, Teosinte y otras porque se les infundió venir a vivir libremente a estos lugares, entonces San José Las Flores es un asentamiento que nace de la necesidad de proteger a los indefensos (Ancianos, mujeres embarazadas y niños) y un poco como la cobija de toda la guerrilla porque cuando no estaba la guerrilla, aquí estaban los soldados y viceversa.

Entonces todo el mundo vivía en tensión los combates se daban dentro del pueblo y hubieron muchos muertos y gente baleada entonces la gente que aquí vivía vendió porque unas se fueron para la guerrilla y otros para el interior del país y otros para el exterior y cuando entramos en proceso de legalizar buscamos a estas personas más importantes; y comprándoles a ellos los demás aceptaron y es así como es que somos dueñas de todo el municipio; de los 21 Km. aquí en el municipio con la ayuda de las naciones venidas que se da con la desmovilización de los excombatientes y hacen un censo para poder asentarlos a los excombatientes y a los tenedores (población civil) y ellos dieron una cantidad de tierra para cada una de estas personas, y esto está verificando en el municipio y aquí todos tienen su parcela de Tierra por el programa de transferencia de tierras y los que no tienen los compramos con los fondos de cooperación y así como tenemos una cooperativa de la banda del Río Sumpul y es ahí donde se piensa hacer un pequeño turismo para así obtener un ingreso para esta comunidad Nació por la misma situación de la guerra, ya que tiene su propia historia y esto nos sirve como ayuda para el fondo de la comunidad.

¿Cómo es que tienen la cooperativa comunal?

La directiva se elige por mecanismos populares; por que primero se hacen consultas y luego se hacen las propuestas para las diferentes directivas y de igual forma se hacen con el consejo municipal, o sea se hace un sondeo, la gente propone y posteriormente se dan las elecciones populares.

¿Y cuánto dura el período de Gobernación?

El período dura dos años la directiva de los cantones, la de los sectores sociales y la directiva comunal, claro esta tiene personalidad jurídica en la que tienen la potestad de estar dos años más, o sea cuatro años; pero siempre son reelectos por la Asamblea Popular por ejemplo en este mes de noviembre es la elección de esta directiva.

¿Cuántas Asociaciones más o menos son?

Son 7 asociaciones en total.

¿Y todas tienen un nombre específico o como se llaman?

Algunas de las gentes le llaman Asociaciones Comunales, las cuales representan a todas las comunidades, entonces son personal jurídico todas.

¿Cuáles son los proyectos que se están realizando?

Hemos realizado muchos proyectos, pero el más importante que tenemos ahora es la introducción del alcantarillado y el tratamiento de las aguas negras y todo el sistema de agua potable, las iglesias y la escuela y el turismo del río Sumpul.

¿O sea que el gobierno no tiene que ver en nada con esos fondos?

O sea que la que nosotros tenemos es gracias a los fondos de cooperación. Nosotros teníamos dos instituciones, pero solo uno está funcionando, pero solo duró dos años y entonces logramos dar certificados apadrinados con el Colegio La Asunción, tuvieron validez esos certificados, todo gracias a la ministra de ese entonces. Y todo lo que tenemos es gracias al esfuerzo nuestro porque aquí viene mucha gente a realizar aquí sus vacaciones, por ejemplo la zona de Madrid, Alemania, Inglaterra, etc. la comunidad

¡Es sorprendente la forma en que están organizados!

Si nosotros estamos bien organizados; la gente nos piden que les ayudemos pero no podemos descuidar la casa, pero es realmente difícil porque esto no se hace de la noche a la mañana y esto se vino gracias a un proceso de formación como comunidades; ya que todas las cosas como una unión democrática, nosotros no tenemos la intención de crear un modelo diferente, por que aquí no hay delincuencia, segundo no hay venta de alcohol, no hay de esas maras y ya tenemos 16 años de no tener a ninguna persona presa en las cárceles del estado y eso es una cosa muy interesante.

Entonces esta es una comunidad modelo, se podría decir, con la unión familiar

Ahora la desintegración familiar que quiérase o no, en esta comunidad es mínima por no decir que nada entonces a cada pareja se les asigna una parcela pero no a una sola persona la escritura si no que a los dos, para que ninguno de los dos pueda vender; y es así como se asegura el futuro de los hijos; ya que a ellos son el futuro de esta comunidad esta es la política que nosotros manejamos y no es que la imponemos; nosotros propusimos esa idea y la gente la aceptó y así aseguramos el futuro de los pobres y esto es gracias al esfuerzo de la comunidad porque esto fue muy difícil, ya que salir de las montañas y cambiar el fusil por un pedazo de tierra, pero así nos hemos conformado con lo que saliera y aquí estamos pues.

BIBLIOGRAFIA

LIBROS DE TEXTO:

- Anderson, Thomas P. La Guerra de Los Desposeídos. El Salvador-Honduras 1969. UCA editores. San Salvador, El Salvador 1984.
- Armstrong, Robert y Rubin, James. El Rostro de La Revolución. UCA editores. San Salvador, 1989.
- Benítez Manaut, Raúl. La Teoría Militar y la Guerra Civil en El Salvador. UCA editores. San Salvador, 1989
- Beristain Helena, Análisis Estructural del Relato Literario. LIMUSA Noriega Editores. México DF. 1994
- de Burgos ,Hugo Chalatenango Historia Urbana. Editorial Dirección Nacional del Patrimonio Cultural. SS. El Salvador D. PI. 2002
- Instituto de Investigaciones de la Universidad José Simeón Cañas. Desplazados y Refugiados en El Salvador. San Salvador, 1985

OBRAS LITERARIAS

- Argueta, Manlio. Cuscatlán donde Bate la Mar del Sur. Editorial Guaymuras. Tegucigalpa, Honduras 1986
- López Vigil, María. Don Lito de El Salvador. UCA editores 1987.
- Quezada, José Rutilio. Dolor de Patria. Editorial Roxsil. San Salvador 1992.

- Quezada, José Rutilio. La Última Guinda. Editorial Clásicos Roxsil. San Salvador, 1996.

REVISTA

- karush, Gerald. Tierra Población Y Pobreza: Las Raíces de La Crisis Demográfica en El Salvador. ECA, Diciembre 1977.

FOLLETO

- Lara Martínez, Carlos Benjamín. Transformación Sociocultural. En O. Martínez. El Salvador Sociología General. Editorial ENFOQUE. San Salvador, 1999.

FUENTES VIVAS

Informantes (San José Las Flores)

1. Balvina Díaz Acosta: 19/5/2004
2. Celia Menjivar: 28/8/2002
3. Félix Moisés Lara: 25/9/2002
4. Marco Tulio Palma: 23/8/2002
5. Paula de Jesús Rivera: 1/4/2004
6. Tobías Orellana: 19/5/2004
7. Vilma Serrano: 19/3/2002.

